

Paolo Divizia

ARISTOTELE E LE «SENTENTIE DI TULLIO»,  
SENECA E ALTRI FILOSOFI NEL MS. I.VI.22  
DELLA BIBLIOTECA COMUNALE DEGLI INTRONATI DI SIENA\*

I. PREMESSA

Le versioni italiane della *Rhetorica* di Aristotele, a lungo trascurate, sono state oggetto di recente indagine da parte di Fiammetta Papi, che inquadra correttamente il fenomeno della nascita della retorica volgare:

«nel rinnovato contesto storico-sociale all’indomani dell’affermazione dei Comuni del Centro-Nord (e dell’istituzione del regime del *podestà* forestiero), quando si rese sempre più necessaria, per la gestione politica e amministrativa delle città, una preparazione retorica non limitata al solo latino sul fronte delle artes dictandi e *aregandi* (o *concionandi*)»<sup>1</sup>.

Lungo l’asse Bologna-Firenze-Siena a partire dagli anni Quaranta del XIII secolo prospettiva, infatti, una copiosa attività scrittoria etichettabile

\* Questo lavoro è stato realizzato con un contributo per la ricerca messo a disposizione dalla Presidenza della Facoltà di Lettere e Filosofia della Masarykova univerzita di Brno (Děkanský grant MUNI/FF-DEAN/1672/2021).

1. F. PAPI, *Per la retorica volgare nel Due e Trecento: tre volgarizzamenti inediti della Retorica di Aristotele*, in *Studi di filologia offerti dagli allievi a Claudio Ciociola*, Pisa 2020, pp. 289-308 (alle pp. 289-290). Vd. anche EAD., *Aristotle’s Rhetoric in Italy (1250-1400): The Latin and the Vernacular*, in *Brill’s Companion to the Reception of Ancient Rhetoric*, edited by S. PAPAOANNOU - A. SERAFIM - M. EDWARDS, Leiden-Boston 2022, pp. 192-222.

P. Divizia, *Artistotele e le «Sententie di Tullio», Seneca e altri filosofi nel ms. I.VI.22 della Biblioteca Comunale degli Intronati di Siena*, in «*Codex Studies*» 6 (2022), pp. 53-92 (ISSN 2612-0623 - ISBN 978-88-9290-180-3)

©2022 SISMEL · Edizioni del Galluzzo & the Author(s)  CC BY-NC-ND 4.0

come retorica volgare, che si manifesta in un variegato spettro di risultati: dalla teoria (essenzialmente di derivazione ciceroniana) fino ai modelli pratici, caratterizzati da fitti e intricati rapporti di derivazione, di lettere e discorsi. Tra tanti anonimi si impongono alcuni nomi: a Bologna, il precoce Guido Fava (o Faba), di cui per il versante volgare si devono ricordare la *Gemma purpurea* e i *Parlamenta et epistole*<sup>2</sup>, e Matteo dei Libri con le sue *Arringhe*<sup>3</sup>; a Firenze, Brunetto Latini, traduttore e commentatore dei primi 17 capitoli del *De inventione nella Rettorica*<sup>4</sup>, e Bono Giamboni, traduttore-rimaneggiatore della *Rhetorica ad Herennium* (opera che, come è noto, nel medioevo era ritenuta di Cicerone) con le redazioni  $\alpha$  e  $\beta$  del *Fiore di rettorica*, a cui seguiranno i rifacimenti  $\gamma$ , anonimo, e  $\delta$ , redazione stratificata in cui ebbe qualche ruolo Guidotto da Bologna<sup>5</sup>. Un po' più tardi, a Firenze, troviamo due rifacimenti delle *Arringhe* di Matteo dei Libri: le *Dicerie* di Filippo Ceffi<sup>6</sup>, e il *Flore de parlar* di Giovanni da Vignano, che antepone alle arringhe 6 capitoli di teoria<sup>7</sup> e, anonimi, il *Trattatello di colori rettorici*<sup>8</sup>, e la *Sommetta* falsamente attribuita a Brunetto<sup>9</sup>.

2. Per le 15 formule in volgare nei capp. 22 e 23 della *Gemma purpurea*: A. CASTELLANI, *Le formule volgari di Guido Faba*, in «Studi di Filologia Italiana» XIII (1955), pp. 5-78 (testo critico e trascrizione della lezione degli 8 testimoni alle pp. 45-69); per i 26 parlamenti in volgare: ID., *Parlamenti in volgare di Guido Fava*, in «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano» II (1997), pp. 231-249 (testo alle pp. 232-249).

3. MATTEO DEI LIBRI, *Arringhe*, a cura di E. VINCENTI, Milano-Napoli 1974. L'edizione include anche alcune dicerie estravaganti. Un nuovo testimone frammentario (contiene solo 20 arringhe, in altro ordine) è stato segnalato e pubblicato da P. CHERCHI, *Una nuova versione toscana delle Arringhe di Matteo dei Libri*, in Andrea Cappellano, *i trovatori e altri temi romanzi*, Roma 1979, pp. 170-193.

4. BRUNETTO LATINI, *La rettorica*, testo critico di F. MAGGINI, prefazione di C. SEGRE, Firenze 1968. Una nuova edizione è stata annunciata da E. GUADAGNINI, «Secondo la forma del libro»: note sulla tradizione manoscritta della «Rettorica» di Brunetto Latini, in *Il Ritorno dei Classici nell'Umanesimo. Studi in memoria di Gianvito Resta*, a cura di G. ALBANESE et al., Firenze 2015, pp. 355-367.

5. BONO GIAMBONI, *Fiore di rettorica*, ed. critica a cura di G. B. SPERONI, Pavia 1994 (d'ora in avanti citato come SPERONI, *Fiore di rettorica* se si fa riferimento alle pagine del curatore); L. LEONARDI, *Un nuovo testimone del «Fiore di Rettorica» di Bono Giamboni*, in *Miscellanea di studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni*, a cura degli Allievi padovani, voll. I-II, Firenze 2007, vol. I, pp. 175-194.

6. S. PREGNOLATO, *Le «Dicerie» negli autografi del Ceffi*, in «Studi di Filologia Italiana» LXXVI (2018), pp. 5-89, che ora sostituisce G. GIANNARDI, *Le «Dicerie» di Filippo Ceffi*, in «Studi di Filologia Italiana» VI (1942), pp. 5-63 (testo alle pp. 27-63).

7. GIOVANNI FIORENTINO DA VIGNANO, *Flore de parlar*, a cura di E. VINCENTI, in MATTEO DEI LIBRI, *Arringhe*, pp. 231-325.

8. A. SCOLARI, *Un volgarizzamento trecentesco della «Rhetorica ad Herennium»: il «Trattatello di colori rettorici»*, in «Medioevo Romanzo» IX (1984), pp. 215-255 (testo alle pp. 244-255).

9. I. HIJMANS-TROMP, *La Sommetta falsamente attribuita a Brunetto Latini*, in «Cultura Neolatina» 59/3-4 (1991), pp. 177-243 (testo alle pp. 201-207).

Di fianco a queste opere, spesso materialmente di fianco negli stessi testimoni, compare una miriade di brevi testi anonimi di minor respiro che attendono ancora di essere studiati in modo adeguato. Tra questi si possono ricordare: le dicerie, di area bolognese, aggiunte al *Fiore di virtù*, pubblicate da Carlo Frati secondo una redazione breve<sup>10</sup>, e trasmesse in altra redazione più ampia da due testimoni antichi dello stesso *Fiore di virtù*, ossia S = Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati I.II.7 e N = Napoli, Biblioteca Nazionale XII.E.33 (mutilo quest'ultimo, ma superiore a S stando ai primi sondaggi); le dicerie, di area veneta, conservate a San Pietroburgo<sup>11</sup>, imparentate almeno in parte con le precedenti; il caotico trattato di retorica conservato a Kórnik, in Polonia, che presenta all'inizio i capitoli «guidottiani» che troviamo nella redazione δ del *Fiore di rettorica*<sup>12</sup>; i testi che accompagnano la *Rettorica* e il *Fiore di rettorica*<sup>13</sup>; il dialogo «politico» pseudo-storico tra Lelio Albano e Cato Magno che si legge in S e N; i volgarizzamenti diretti e indiretti del *Liber de doctrina tacendi* di Albertano da Brescia<sup>14</sup>; gli esordi del «maestro Guido Fava d'Arecço» (sic) e il volgarizzamento parziale della *Summa de vitiis et virtutibus* di Guido Faba contenuti nel manoscritto

10. C. FRATI, *Dicerie volgari del sec. XIV aggiunte in fine del «Fior di virtù»*, in *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna nel quarantesimo anno del suo insegnamento*, Firenze 1911, pp. 313-335 (testo alle pp. 325-335).

11. M. PISTORESI, *Tracce quattrocentesche di ars aregandi tra Venezia e Ragusa: il Tratado per ambasciatori della collezione Likhachev di S. Pietroburgo*, in «Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti. Classe di scienze morali, lettere ed arti», vol. 164 / III-IV (2006), pp. 439-479 (testo alle pp. 463-472).

12. P. DIVIZIA, *Volgarizzamenti due-trecenteschi da Cicerone e Aristotele in un codice poco noto* (Kórnik, Polska Akademia Nauk, Biblioteka Kórnicka, 633), in «Italia Medioevale e Umanistica» LV (2014), pp. 1-31.

13. Oltre naturalmente a SPERONI, *Fiore di rettorica*, vd. anche P. DIVIZIA, *Un nuovo testimone dei Detti di Secondo e altre spigolature dal codice Dresden, Sächsische Landes- und Universitätsbibliothek (SLUB), MsCr.Dresd.Ob.44*, in «Or vos conterons d'autre matiere». Studi di filologia romanza offerti a Gabriella Ronchi, a cura di L. DI SABATINO - L. GATTI - P. RINOLDI, Roma 2017, pp. 113-145, alle pp. 133-135. I testi sono parzialmente pubblicati in A. GAZZANI, *Frate Guidotto da Bologna. Studio storico critico, con un testo in lingua inedito del secolo XIII*, Bologna 1885, pp. 63-72. Un'edizione è in allestimento da parte di chi scrive.

14. Il censimento più completo e aggiornato è quello fornito da I. GUALDO, *AlbBreLDT*, in *Toscana Bilingue - Catalogo Biflow*, Venezia, ECF, scheda pubblicata il 5 gennaio 2021, all'indirizzo web [catalogobiflow.vedph.it/work/?id=27](http://catalogobiflow.vedph.it/work/?id=27), che individua 8 versioni italiane. A cui si deve aggiungere la cosiddetta *Piccola dottrina del parlare e del tacere*, che passa attraverso il francese di Brunetto, per la quale vd. P. DIVIZIA, *Aggiunte (e una sottrazione) al censimento dei codici delle versioni italiane del Tresor di Brunetto Latini*, in «Medioevo Romanzo» XXXII/2 (2008), pp. 377-394, alle pp. 380-382; id., *Integrazioni al censimento dei codici italiani di Brunetto Latini*, in «Medioevo Romanzo» XXXVII/1 (2013), pp. 184-185.

BNCF II.II.72, l'autore anche delle *Arringhe* di Matteo dei Libri<sup>15</sup>; le epistole del maestro Sanguigno da Pisa contenute nel manoscritto BML, Plut. 76.74, testimone anch'esso delle *Arringhe* di Matteo dei Libri<sup>16</sup>.

## 2. LA «RETHORICA» DI ARISTOTELE

Soltanto recentemente, si diceva, si è cominciato a far luce sulle versioni volgari della *Rhetorica* di Aristotele, le quali seguono di poco le traduzioni latine tardomedievali e sembrano costituire un filone indipendente rispetto alla retorica volgare di derivazione ciceroniana e ai modelli di discorsi e lettere. Riassumo qui per comodità del lettore quanto scritto da Fiammetta Papi<sup>17</sup>. Sul versante latino si distinguono tre traduzioni:

- 1) *vetus*: anonima, dal greco, non si esclude che sia anteriore al 1200, tramandata da 4 manoscritti;
- 2) *arabica*: opera di Ermanno Alemanno, anteriore al 1256, incorpora passi dai commenti arabi (da cui il nome) di al-Farabi, Avicenna e Averroè (la traduzione araba del testo di Aristotele è anteriore all'VIII secolo);
- 3) versione di Guglielmo di Moerbeke: dal greco, anteriore al 1269, tramandata da più di cento manoscritti (alcuni dei quali peciati), costituisce il testo vulgato nell'Europa occidentale.

Egidio Romano conosce tutte e tre le versioni latine, e se ne serve nel suo commento alla *Rhetorica*. La teoria aristotelica delle passioni, trattata nella *Rhetorica*, sarà poi inclusa nel *De regimine principum*.

Anche sul versante volgare si conoscono tre versioni:

- 1) una versione, tramandata soltanto da BAV, Chig. M.VI.126, del secondo quarto del XIV secolo, deriva dalla *Vetus*;
- 2) un'altra versione, attribuita a *Nicholò o Nicholao Anglico* (ma il nome pone alcuni problemi), è tramandata da due testimoni – Città del Vaticano, BAV, Chig.

15. Il volgarizzamento della *Summa* è edito da V. PINI, *La «Summa de vitiis et virtutibus» di Guido Faba*, in «Quadrivium. Rivista di filologia e musicologia medievale» 1 (1956), pp. 41-152, alle pp. 103-125 e 133-151.

16. L'edizione è stata fornita da G. ABBIO, *Le epistole di Maestro Sanguigno da Pisa*, in «Pluteus» 3 (1985), pp. 57-110. In fase di correzione di bozze posso segnalare il ricco volume di S. BISCHETTI, *La tradizione manoscritta dell'«ars dictaminis» nell'Italia medievale. «Mise en page» e «mise en texte»*, Berlin-Boston 2022, incentrato su opere e autori circolanti, in latino e in volgare, nella Toscana medievale (fine sec. XIII-metà sec. XV circa).

17. PAPI, *Per la retorica volgare nel Due e Trecento*.

M.VIII.162, metà del XIV secolo; Padova, BU 1402, XV secolo –, e dipende dalla traduzione latina di Guglielmo di Moerbeke. Nel Chigiano la *Rhetorica* è accompagnata da un compendio volgare dell'*Ethica Nicomachea* che è testimoniato anche da altri tre manoscritti (due conservati presso la Biblioteca Marciana di Venezia; uno presso la Biblioteca dei Girolamini di Napoli);

- 3) la terza versione, individuata da Fiammetta Papi, è un compendio attestato da un solo manoscritto – BCI I.VI.22, codice del terzo quarto del XIV secolo –, che dipende (direttamente o attraverso un compendio latino?) dalla traduzione di Guglielmo di Moerbeke, di cui offre solo una parte dei capitoli del secondo e del terzo libro con un intervallo tra le due sezioni: più precisamente presenta i capitoli II.4-17 e III.1-12.

### 3. IL CODICE SIENA, BCI I.VI.22 E I TESTI CHE TRAMANDA

Del codice sono già disponibili dettagliate descrizioni codicologiche, su cui naturalmente mi baso per la breve descrizione esterna, ma non senza aver condotto un nuovo esame del codice, tramite riproduzione fotografica a colori<sup>18</sup>.

Membr., sec. XIV s.q., ff. 39 (num. mod. a penna, con f. 24 num. erroneamente 34),  $309 \times 214 = 29$  [211] 69  $\times 23$  [63 (13) 62] 53. Il manoscritto si compone di due sezioni tematiche omogenee opera di mani diverse: sezione I (ff. 1-32) costituita da 4 quaderni con richiami, ma l'ultimo rimane in sospeso per la caduta di uno o più fascicoli; sezione II (ff. 33-39) costituita da 1 quaderno la cui ultima carta, incollata sul contropiatto posteriore, funge da controguardia. Bianchi i ff. 38 e 39. Legatura antica in pergamena, la controguardia anteriore è costituita da un frammento membranaceo di un codice del XII sec.

Mi dilungherò invece maggiormente sulla componente testuale, finora messa in secondo piano eccezion fatta per Aristotele, passando in rassegna i tre testi offerti dal codice:

18. Vd. scheda in MIRABILE: [www.mirabileweb.it/CODEX/siena-biblioteca-comunale-degli-intronati-i-vi-22-manuscript/27/217490](http://www.mirabileweb.it/CODEX/siena-biblioteca-comunale-degli-intronati-i-vi-22-manuscript/27/217490) [ultima consultazione: marzo 2022], di cui accolgo la dattazione, unitaria per l'intero codice; PAPI, *Per la retorica volgare nel Due e Trecento*, pp. 296-297, propone una datazione più bassa, al terzo quarto del XIV secolo per quanto riguarda l'ultimo fascicolo, che definisce «cronologicamente anteriore» rispetto al resto del codice. Criteri di trascrizione, in tutto l'articolo: conservo la grafia, ma divido le parole, introduco maiuscole e punteggiatura secondo l'uso moderno; sciolgo tra parentesi tonde le abbreviazioni, distinguo *u* e *v*, riduco a *i* le *j*; ove rilevante indico con una barretta verticale | il cambio di linea, e con due || il cambio di colonna o di facciata.

1. controguardia anteriore, incollata sottosopra<sup>19</sup>: Agostino, *In Iohannis evangelium tractatus*, frammento (TAV. I)<sup>20</sup>.

XII sec., testo su due colonne: la pagina è mutila in alto (con perdita di testo equivalente a poco meno della metà dello specchio di scrittura)<sup>21</sup>; la colonna di sinistra è mutila, in corrispondenza del margine interno del volume, di circa due/tre lettere per linea (che integro tra parentesi quadre nella trascrizione degli *incipit* ed *explicit*). Prima colonna: *In Iohannis evangelium tractatus*, XXIX, 6, 7-19; *inc.*: «[ta]m profundum non om(ne)s in[tel]lecturo<sup>22</sup>, et in consequenti [de]dit consilium. Intellegere [vi]s? Crede»; *expl.*: «Cum ergo ad possi[bili]tate(m) intelligendi c(on)siliu(m)». Seconda colonna: *In Iohannis evangelium tractatus*, XXIX, 6, 31-43; *inc.*: «quod illi placet? Ipse autem D(omi)n(u)s ap(er)te alio loco dicit: ‘Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem ille misit. Ut credatis in eum’»; *expl.*: «Ipsa e(st) ergo fides qua(m) de nobis exigit<sup>23</sup>; et n(on) invenit quod exigit, nisi donaverit quod inveniat. Q(uae) fides».

2. ff. 1ra-32vb: Compendio in volgare di Aristotele, *Rhetorica*, capp. II.4-17 e III.1-12.

*Littera textualis*, su due colonne, di 39 linee inquadrate in 40 righe. Iniziali alternate in turchino e rosso, così come i segni di paragrafo. Presenza di correzioni sui margini, della stessa mano, con doppio richiamo; triplo richiamo (testo, margine laterale, margine inferiore) se lo spazio sul margine laterale non è sufficiente, come a f. 3vb (TAV. IV). Colorito linguistico senese.

Per un approfondimento sul testo rimando agli studi di Fiammetta Papi già citati<sup>24</sup>. Mi limito a osservare che la capitale maggiore (TAV. II) con cui si apre il testo – *inc.*: «Poi che ’ filosofo àne tractato dell’ira (e) de lo mitigamento d’essa, tracta seguemente de la passione de l’amore» – è una P miniata il cui occhiello è alto quanto 8 linee di scrittura, l’asta verticale è alta quanto 22 linee, e le decorazioni che si diramano in alto e in basso occupano l’intera altezza della carta. Ciò mostra senza ombra di dubbio che, sebbene il testo sia acefalo, è da escludere la caduta di fascicoli prima della sezione conservata: una capitale così imponente sia per dimensioni sia per decorazioni non può infatti essere la maiuscola riservata al quarto capitolo del secondo libro, ma doveva, nelle intenzioni, marcare l’inizio dell’opera. Sotto l’aspetto testuale, si deve perciò ipotizzare che già il modello

19. Nella descrizione del frammento parlerò di «sinistra» e «alto» della pagina secondo l’orientamento del testo, non secondo quello in cui si trova attualmente nella funzione, contingente e detestualizzata, di controguardia.

20. *Sanctii Aurelii Augustinii In Iohannis evangelium tractatus CXXIV*, post Maurinos textum edendum curavit R. WILLEMS, Turnhout 1954 (CCSL 36), pp. 286-287.

21. Si conservano 23 linee per ciascuna colonna, equivalenti a circa 13 linee dell’edizione a stampa di riferimento; il testo perduto tra la prima e la seconda colonna corrisponde a circa 11 linee dell’edizione a stampa, che dovrebbero perciò equivalere a 19/20 linee del manoscritto.

22. Il testo critico ha *intellecturos*.

23. Il testo critico ha *exigit Deus*.

24. PAPI, *Per la retorica volgare nel Due e Trecento*; EAD., *Aristotle’s Rhetoric in Italy (1250-1400)*.

fosse privo del primo libro e dei primi tre capitoli del secondo. A riprova di ciò si osservi che le iniziali con cui si aprono i capitoli successivi (TAVV. III e V) sono alte quanto 2 linee per le lettere «basse» (come *e* o, talvolta la *d*), e da 3 a 5 linee per le lettere che scendono sotto il rigo o salgono (ad es. la *p*, talvolta la *d*). La *E* con cui si apre il III libro a f. 23r (TAV. VI) è alta solo 6 linee, e i fregi che si dipartono dal corpo della lettera occupano all'incirca 3/4 dell'altezza della carta.

Diverso è invece il discorso a proposito della fine dell'opera. A f. 32v, fine del quarto quaderno, materialmente integro, il testo si interrompe bruscamente alle parole «p(er)cò che cotale pa(r)lare di (con)siglio de la comunità ène» e il richiamo «dinançì» che chiude il fascicolo rimane sospeso (TAV. VII). Qui si dovrà perciò ipotizzare la caduta di uno o più fascicoli.

3. ff. 33ra-37va: *Sententie di Tullio*, Seneca e altri filosofi (testo già noto come *Giunta agli «Ammaestramenti degli antichi»*; TAV. VIII).

*Littera textualis*, su due colonne, di 39 linee inquadrate in 40 righe. Mano diversa rispetto a quella del compendio di Aristotele, ma sostanzialmente coeva e dello stesso ambiente. Anche lo specchio di scrittura coincide. Iniziali alternate in turchino e in rosso: alta quanto 6 linee di scrittura la maiuscola che apre il testo, troviamo poi maiuscole alte 2 linee all'inizio delle sezioni di cui è costituita l'opera (con qualche irregolarità), e maiuscole alte 1 linea all'inizio di ciascuna *sententia*. Non compaiono segni di paragrafo. Le differenze nella *mise en page* rispetto alla sezione aristotelica sono assai probabilmente da imputare alla natura del testo: trattandosi di una raccolta di brevi *sententiae*, ogni massima comincia su una nuova linea e presenta una piccola maiuscola, esterna allo specchio di scrittura. Colorito linguistico senese.

L'opera è scandita in sezioni che sul manoscritto si aprono con una rubrica o una linea bianca, ma manca un titolo complessivo:

- a) ff. 33ra-34ra: *Sententie di Tullio*<sup>25</sup>;
- b) ff. 34ra-37ra: *Sententie abbreviate di Seneca* (ossia, in larga parte, Publilio Siro);
- c) f. 37ra-b: *Sententie di filosofi* (Socrate, Diogene, di nuovo Socrate, Aristotele);
- d) ff. 37rb-38va: linea bianca, rubrica assente (Pietro Alfonsi, *Disciplina clericalis*)<sup>26</sup>.

Il testo è conosciuto come *Giunta agli «Ammaestramenti degli antichi»*, perché nei due testimoni precedentemente noti – BNCF, Pal. 600 e BMarucc C. 150 – segue immediatamente la raccolta di frate Bartolomeo da san Concordio<sup>27</sup>. Della *Giunta*,

25. All'interno di questa sezione compare anche una capitale incongrua, non preceduta né da rubrica né da linea bianca, per la quale vd. l'apparato critico al § 30.

26. Non è il volgarizzamento noto, per il quale rimando a P. DIVIZIA, *Novità per il volgarizzamento della «Disciplina clericalis»*, Milano 2007.

27. Il censimento più aggiornato e completo è quello recentemente fornito da M. CONTE, *Gli «Ammaestramenti degli Antichi» di Bartolomeo da San Concordio. Prime osservazioni in vista dell'edizione critica*, in «Reti Medievali» 36 (2020) = J. BARTUSCHAT - E. BRILLI - D. CARRON, *The Dominicans and the*

più volte stampata, ricorderemo solo due edizioni: la prima, a cura di Domenico Maria Manni, che dipende dal codice Palatino<sup>28</sup>; e quella a cura di Vincenzo Nannucci, che si basa sulle edizioni precedenti, corrette con l'ausilio del Marucelliano da lui scoperto e con le fonti, puntualmente riportate a fronte, quando individuate<sup>29</sup>. L'*emendatio ex fonte* è condotta anche oltre i limiti del dovuto, come da prassi nell'Ottocento, ma avere a disposizione il testo delle fonti è utile per valutare puntualmente le opposizioni tra lezioni altrimenti adiafore; purtroppo però, quan-danche il modello sia tale pure a livello di struttura, non costituisce una valida pietra di paragone per determinare la bontà di quelle *sententiae* che, come vedremo, compaiono solo nel nostro testimone, perché la fonte non è ancora stata identificata con precisione. Avviene così ad esempio nelle *Sententie abbreviate* di Seneca (§§ 40-280, corrispondenti ai §§ 39-266 dell'ed. Nannucci): il testo dipende da un modello latino – in buona parte identificabile come un frammento delle *Sententiae* di Publilio Siro<sup>30</sup> – che dispone le massime in ordine alfabetico (naturalmente, come di consueto per l'epoca, tenendo conto solo della prima lettera), limitato alla sezione che va dalla I alla Q, con lievi irregolarità che potrebbero essere dovute allo scarto tra il modello usato dal volgarizzatore e la fonte individuata da Nannucci per ciascun paragrafo; spesso infatti spostando una parola nel testo della fonte citata si ottiene una sententia alfabeticamente ordinata nella sequenza, anche quando

*Making of Florentine Cultural Identity (13th-14th Centuries)*, Firenze 2020, pp. 157-191, che contempla 28 testimoni degli *Ammaestramenti*. A questi andrà però aggiunto il Marucelliano citato poc'anzi, interessante miscellanea in prosa su cui tornerò in altra sede.

28. *Ammaestramenti degli antichi latini e toscani, raccolti, e volgarizzati per f. Bartolommeo da S. Concordio Pisano dell'ordine de' frati predicatori*, a cura di D. M. MANNI, Firenze 1734.

29. *Ammaestramenti degli antichi latini e toscani raccolti e volgarizzati per Fra Bartolommeo da San Concordio pisano Dell'ordine dei Frati predicatori* ridotti a miglior lezione coll'aiuto de' Codici e corredati di note dal prof. v. NANNUCCI, Firenze 1840, pp. 596-635 (testo del volgarizzamento alle pagine dispari; testo delle fonti senza specificarne la loro provenienza, di fronte, alle pagine pari). Quali siano le fonti è indicato sommariamente a p. 10: «Ho poi creduto utile di riportare i versi latini corrispondenti alle sentenze contenute nella detta Giunta, le quali son tratte principalmente dall'Epistole di Seneca, da' versi di Publio Siro, da Cicerone, dal Vescovo Martino e da altri».

30. L'edizione di riferimento è *Publili Syri Mimi Sententiae*, recensuit G. MEYER, Lipsiae 1880, da cui trago anche la *varia lectio*. Risulta però ancora utile al nostro scopo la meno affidabile edizione *Publili Syri Sententiae*, ad fidem codicum optimorum primum recensuit E. WOELFFLIN, Lipsiae 1869, che accoglie a testo una serie di proverbi confluiti nella tradizione e che erano presenti anche nel modello di cui si è servito il nostro traduttore (modello appartenente alla famiglia ψ, come già segnalava Wilhem Meyer sciogliendo le abbreviazioni di cui si serve nell'apparato, p. 11: «*Bart. Fratris Bartholomaei da San Concordio libro 'Ammaestramenti degli Antichi' addita est in appendice (Giunta) versio Itala collectionis ψ, paucis locis discrepans*»). L'unico testimone completo della famiglia ψ – München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 6292, ff. 143v-162r (= F) – è disponibile in riproduzione fotografica sul sito della biblioteca, all'indirizzo [bibliotheca-laureshamensis-digital.de/view/bsb\\_clm6292/](http://www.bsb-muenchen.de/de/view/bsb_clm6292/). Si deve però pensare a un antenato latino 'arricchito' secondo lo schema alfabetico, entro cui il volgarizzatore o il suo modello diretto operò una scelta. Ad es. il § 174, all'interno della sezione dei detti che in latino cominciano per N, corrisponde a «*Nobilis equus umbra virgae regitur, ignobilis nec calcaribus urgetur*» (Quintus Curtius Rufus, *Historia Alexandri Magni*, 74 18), assente in Publilio Syro, anche secondo la versione già ampliata di ψ.

non sia presente nella raccolta di Publilio Siro; ma qualche paragrafo non rientra in questa logica.

#### 4. TRADIZIONE E PROBLEMI TESTUALI DELLA COSIDDETTA «GIUNTA AGLI “AMMAESTRAMENTI DEGLI ANTICHI”»

L'individuazione di un terzo testimone della cosiddetta *Giunta* permette, da un lato, significativi avanzamenti nella *constitutio textus* e, dall'altro, di superare l'etichetta che è stata attribuita all'opera dal suo primo editore, Domenico Maria Manni. La tradizione, come si diceva, è costituita da tre testimoni:

P = BNCF, Pal. 600, ff. 113rb-120va<sup>31</sup>

M = BMarucc C. 150, ff. 92va-97vb

S = BCI I.VI.22, ff. 33ra-38va

e risulta senza dubbi bipartita: da un lato S, tendenzialmente più corretto (o fedele alla fonte latina anche nei guasti) e completo, dall'altro PM – i testimoni già noti in precedenza in cui la *Giunta* segue agli *Ammaestramenti* –, che derivano da un modello comune caratterizzato soprattutto da omissioni di *sententiae*, banalizzazioni e tentativi di correzione talvolta solo in apparenza riusciti. A livello strutturale, le macrovarianti che emergono da un confronto tra le due tradizioni sono: l'assenza in PM di 14 *sententiae* che risultano in S (32, 42, 43, 47, 64, 71, 94, 103, 145, 201, 215, 216, 252, 282), mentre S è privo di una sola *sententia* di PM (301); la dislocazione in S delle *sententiae* relative a Diogene (291-293), che vengono così a interrompere la sezione socratica (281-290) e costringono il copista a ripetere il nome di Socrate all'inizio di 287, alla ripresa; una serie di guasti che paiono dovuti all'incomprensione di *malvagio*, con tutta evidenza scritto in forma abbreviata *magio* con *titulus* nel modello, come le inversioni dei §§ 139-140 (§ 139 in un primo tempo saltato da PM perché incomprensibile e poi recuperato dopo aver letto *malvagi* 141 e *malvagio* 142?) e 221-222 (spiegabile come il caso precedente oppure come *saut du même au même* nel capostipite di PM tra *malvagi* 220 e *malvagi* 221, seguito da immediato recupero), e la lezione *magio*, senza segni di abbreviazione, al § 61 in S<sup>32</sup>. È

31. Descrizione del codice in CONTE, *Gli «Ammaestramenti degli Antichi»*, pp. 169-170.

32. Diverso è invece il caso di 120, ove in corrispondenza di «Medicina de la disaventura è la patientia» S, troviamo «Medicina de' malvagi è la patientia» PM: qui, infatti, è erronea la lezione

invece irrilevante per la *constitutio textus* l'innovazione singolare di P, che aggiunge 4 *sententiae* in latino (con 5 iniziali) tra i §§ 38 e 39.

Quanto all'opposizione tra S e PM per la presenza/assenza di intere *sententiae* è necessario distinguere tra:

- casi in cui la presenza della *sententia* nella fonte fa propendere per l'autenticità: così un paragrafo tramandato dal solo S, che si trova già nell'opera di Publilio Siro (71 = I 44); e un paragrafo conservato solamente da PM (301), che proviene dalla *Disciplina clericalis*, fonte non nominata, come le 5 *sententiae* che precedono e le 5 che seguono<sup>33</sup>;
- *sauts du même au même* in senso classico, in cui viene a mancare la porzione testuale compresa tra le due occorrenze identiche o quasi, e dunque quando riguarda l'*incipit* di due *sententiae* consecutive può dare l'impressione che manchi la prima delle due (103, 201, 215, 216), mentre se riguarda la parte finale della *sententia* pare che manchi la seconda (è il caso di 301, assente in S, da giudicare autentico anche per la sua provenienza, come si è detto);
- salti in cui, in corrispondenza di due *sententiae* consecutive che cominciano allo stesso modo, non viene eliminata la porzione di testo intermedia bensì l'intera seconda *sententia* (32, 47, 145, 304), fenomeno che trova la sua eziologia materiale nella *mise en page* dell'opera, dal momento che – in tutta la tradizione conservata e dunque presumibilmente sù sù almeno fino al vertice-archetipo, punto limite della ricostruzione per via stemmatica – ciascuna massima comincia su una nuova linea e presenta una piccola maiuscola. Tale strutturazione del testo diventa infatti una guida per il copista, che nel compiere il suo lavoro tenderà a memorizzare *sententiae* intere (se non troppo lunghe) e a servirsi dell'*incipit* delle medesime come punto di riferimento nel continuo passaggio tra esemplare e copia *in fieri*.

Ad es.:

S	PM
144. Neuna è più grande follia che fare p(er)ire lo buono p(er) odio del malvagio.	Niuna è più grande follia che fare perire lo buono p(er) odio del malvagio.
145. Neuna cosa mise la natura sì alto che la virtù dell'uomo no(n) vi avenga.	om.

«de' malvagi» di PM, perché il testo traduce Publilio Siro, *Sententiae*, M 34: «Medicina calamitatis est aequanimitas».

<sup>33</sup> Per il testo si fa riferimento a Petri Alfonsi *Disciplina Clericalis*, von A. HILKA - W. SÖDERHJELM, I. *Lateinischer Text*, in «Acta Societatis Scientiarum Fennicae» XXXVIII/ 4 (1911).

Includo in tale fattispecie anche i casi in cui l'identità dell'*incipit* non è perfetta, come 32 (che comincia con «L'amore», mentre 31 comincia con «L'anima»), 47 («Ladia povertà», preceduto da 46 «A la povertà»), 304 («Chi teme Dio», preceduto da 303 «El timore di Dio»);

– casi di per sé non giudicabili, in quanto potrebbe trattarsi sia di lacuna sia di aggiunta (42 43 64 94 252 282), anche se l'oscurità del testo conservato da S potrebbe aver spinto il modello di PM a eliminare i passi: in via prudenziiale si accettano come paragrafi autentici, dato che S ove giudicabile si mostra più affidabile di PM.

Incontriamo poi due salti per omeoteleuto che non portano alla caduta di un'intera *sententia*, equamente distribuiti tra S e PM:

S	PM
17. La memoria degli amici passati è dilettabile al savio uomo, p(er)ciò che ellì à li amici p(er) cosa che si possa p(er)-dere, (e) p(er)ciò quando ellì li [...] p(er)deli sì come ellì li aveva.	La memoria degli amici passati è dilettabile a savio hu(om)o, p(er)ciò che esso à gli amici p(er) cosa che ssi può (om. può P) perdere, e p(er)ciò quando li pe(r)de, perdeli sì come esso gli avea.
105. A quelli che molto spera, poco li pare tutto quello ch'è meno di ciò che sperava.	A q(ue)lli che molto spera,
106. Quelli che poco spera, molto li pare tutto quello ch'è oltre ciò che sperava.	molto li pare tutto q(ue)llo ch'è oltre ciò che sperava.

La maggior parte degli errori consiste però in errori puntuali (così la maggior parte degli errori di S) e banalizzazioni (innovazioni tipiche di PM, talvolta per correggere un testo guasto o presunto tale). S sbaglia in 5 occasioni l'iniziale, errore dovuto con tutta evidenza a un modello che ne era privo o presentava iniziali di difficile lettura:

testo critico (= PM) <sup>34</sup>	S
19. Ladio ( <i>forma senese per «laido» testimoniata più volte da S</i> ) testo critico; Laido PM	Padio

34. Le lezioni contrassegnate nelle tabelle dalla dicitura *testo critico* si intendono ricostruite a partire dal testo di S, anche se solo per questioni formali. In tal caso si riporta anche la lezione divergente degli altri testimoni.

<i>testo critico</i> (= PM)	S
108. Ai cavalieri	Li c.
191. Chi	Ahi
270. Chi	Cchi
285. D'altrui <i>testo critico</i> ; Dell'altrui P; De l'altrui M	S'altrui

Altri errori puntuali di S (spesso di tratta di omissioni o ripetizioni di una parola o poche lettere):

<i>testo critico</i> (= PM se non altrimenti specificato)	S
1. amico	animo
11. in tanto ave sua conversatione	in ta(n)to à ***** satione <sup>35</sup>
11. dentro da l'anima	dentro d
11. acciò che	Fa cciò che
15. solamente guarda (g. s. PM): tutte cose	solamente guarda:    cose
83. animo	amo
151. asolvere	asolvere   assolvere
236. tolle <i>testo critico</i> ; toglie PM	solle
237. discovereda	coverta
259. riprende	apprende
270. venticare <i>testo critico</i> ; vendicare PM	ventilare

Non riporto qui i guasti evidenti di PM, per i quali si veda l'apparato critico. Sono invece significative le numerose banalizzazioni e incomprensioni di PM, alcune delle quali emergono solo a un confronto con S:

35. Con gli asterischi \* si indica uno spazio lasciato bianco dal copista.

<i>testo critico (= S se non altrimenti specificato)</i>	PM
4. teme(n)do	tenendo
5. partire	patire
5. contiano	co(n)trario
6. le co(n)scientie	la scientia
20. mellio vale amico rifare che dolere del perduto	m. v. a. r. che dolor del p.
33. et se questa maniera d'amore no(n) corra nell'amistà, giamai perfetta no(n) sarà	(e) q(ue)sta maniera d'amore è da tenere nell'amistade p(er)fecta
52. Ne la miseria essa vita è a noia.	Nella miseria la vita è noia.
57. di savio è di temerlo	senno è di teme(r)lo
84. Ne li poco aveduti	Nelli pochi adveduti
98. Del leone	Nel leone
113. ad usare di vivare	volere vivere
118. Meno riceve d'inganno quelli a cui tosto è negata la dimanda.	Niuno riceve meno i(n)gano che quelli a cui tosto è negata la doma(n)da.
120. Medicina de la disaventura è la patientia.	Medicina de' malvagi è la patientia.
127. spregia	caccia
137. dimostrare	mostrare
140. spiace	non piace
154. (con)tendere	contradiare
156. causa	cosa
157. sostendendole	sofferendole
159. quello che piaque <sup>36</sup>	quello

<sup>36</sup> D.2.14.1pr. (Ulp. 4 ad ed.): «Huius edicti aequitas naturalis est. quid enim tam congruum fidei humanae, quam ea quae inter eos placuerunt servare?» (*Corpus Iuris Civilis*, I. *Institutiones. Digesta*, recognoverunt P. KRÜGER - TH. MOMMSEN, Berlin 1928).

<i>testo critico (= S se non altrimenti specificato)</i>	PM
160. Non die dimandare l'aiuto de le leggi quelli che fa contra esse.	Non d(e)e domandare l'aiuto (q(ue)llo aiuto M) delle leggi q(ue)lli che fae contro a ssé.
170. chello ch'è mal aver fatto	q(ue)llo che è male (à m. M) ad ess(er)e facto
178. No(n) corregie ma da(n)negia, chi altrei co(n)tra voler regie <sup>37</sup> .	Non corregge ma danneggia, chi l'altrui volere seguita.
223. Ogne virtù d'anima dimora in misura.	Ogni virtù d'anima dimora i(n) mis(er)icordia.
226. cotidiani	continui
228. Quello che tu avrai disdetto, fare appresso puossi dire inganno.	Da q(ue)llo che ttu avrai di sotto, guardati, che fare ti puote inga(n)no.
234. Molti sono che, maledicendo a li folli, a sé dicono villania.	Molti sono che, maledicendo alli folli, a loro dicono villania.
238. La pecunia è lo temone del secolo.	La pecunia è il timore del secolo.
246. Ançi volli p(er)dare che prendare vilanamente <sup>38</sup> .	Ançi vo' p(er)dere che pre(n)dere villaname(n)te.
250. Chi se achina p(er) vergogna, no(n) si romparà p(er) paura.	Chi se accchina p(er) v(er)gogna, no(n) si rompa p(er) paura.
251. Al buono la buona fama è grande eritaggio <sup>39</sup> .	L'uomo che à buona fama, sì gli è grande heretaggio.
262. Chelli che nel fallo si pareggiano, ne la pena si debono aguagliare.	Quelli che nel fallo s'aparecciano, nella pena si debbono aguagliare.
263. Chi compagno prende, se poco l'ama, sé medesmo cagioni <sup>40</sup> .	Chi compagno prende, se poco l'ama, sé medesimo cagiona.

37. Publilius Syrus, *Sententiae*, N 15: «Non corrigit sed laedit qui invitum regit».

38. Publilius Syrus, *Sententiae*, P 30: «Perdidisse honeste mallem quam accepisse turpiter», ma *honeste* è aggiunta degli editori. La lezione *volfi* S, da intendere come 2<sup>a</sup> persona ‘vogli’, si addice meglio allo stile gnomico del testo; mentre *vo'* PM, unica occorrenza di 1<sup>a</sup> persona in tutto il testo, corrisponde nella persona alla fonte, ma non nel modo: ritengo perciò che *vo'* sia una banalizzazione di *volfi* inteso come perfetto.

39. Publilius Syrus, *Sententiae*, P 49: «Probo bona fama maxima est hereditas».

40. Meglio il congiuntivo «sé medesmo cagioni» ‘dia la colpa a sé stesso’.

<i>testo critico</i> (= S se non altrimenti specificato)	PM
267. Chi apprende a mal fare, rimenbrasene quando n'à podere.	Chi prende a mal fare, rimembrisene qua(n)-do à podere.
268. raro	di rado
271. Angosciosa cosa è essere co(n)strecto a mal fare a colui lo cui bene tu ami.	Angosciosa cosa è essere costretto a mal fare a colui lo cui bene egli ama.
288. essendo dimandato perché tacesse	essendo domandato p(er)ché tacea
288. rispose p(er)cioè che più fiate s'aveva pentuto	rispuose che più fiate s'era pentuto
294. Mellio vale amare li amici provati, che provare li amati	Mellio vale amare gli amici provati, ke pro-vare gli amici
296. Una de le più gravi aversità del secolo <sup>41</sup>	Una delle più grandi adv(er)sità del secolo
306. venire a maggiore miseria	avere maggiore miseria

Il testo presenta due errori d'archetipo, facilmente emendabili per via congetturale:

<i>testo critico</i>	SPM
13. Co(n) l'amico ogne bene è maggiore (e) più dilectevole, (e) ogne male minore (e) [meno] annoioso.	Co(n) l'amico ogne bene è maggiore (e) più dilectevole, (e) ogne male minore (e) più annoioso
169. Non ti ène pro ad avere [apreso] se ti cessi di ben fare <sup>42</sup> .	Non ti ène pro ad avere apresso se ti cessi di ben fare S; Non ti è pro ad avere santo apresso se tti cessi di ben fare <sup>43</sup> PM

Sono invece dovuti a errori nel modello latino i seguenti passi. Nel § 188 si osservi che S risulta fedele alla fonte e dunque presenta una lezione

41. La fonte è *Petri Alfolsi Disciplina Clericalis*, p. 7: «Est una de huius saeculi adversitatibus gravioribus libero homini quod necessitate cogitur ut sibi subveniat requirere inimicum».

42. La fonte è un proverbio spurio che si legge in *Publilii Syri Sententiae* (ed. WOELFFLIN), *Prov.* 9 (p. 91): «Nihil prodest didicisse, bene facere si cesses».

43. Il tentativo di *emendatio* in PM porta a una moralizzazione in senso cristiano.

priva di senso, mentre PM offrono un testo banalizzato nel tentativo di emendarlo:

fonte	SPM
Late ignis lucere, ut nihil urat, non potest (Publilio Siro, <i>Sententiae</i> , L 16); <i>om.</i> non <i>codd.</i> ; non <i>aggiunto dagli editori</i>	95. Lo fuoco può senza ardere chiarame(n)-te risplendere
Multa ante tempes quam virum invenias bonum (Publilio Siro, <i>Sententiae</i> , M 63); <i>om.</i> bonum ψ	133. Molto si conviene cercare anci che si truovi uno huomo
Ni qui scit facere insidias nescit metuere (Publilio Siro, <i>Sententiae</i> , N 38); <i>om.</i> insi- dias ψ	188. Quelli no(n) sa fare che no(n) sa te- mtere S; Quello no(n) fare che non vuogli ricevere PM

Concludendo, la lezione di S, pur non priva di guasti, risulta nel complesso più affidabile rispetto a quella di PM, coppia di manoscritti il cui ascendente comune presenta già numerose banalizzazioni e infelici tentativi di correzione. Il ricorso a S –, che sarà dunque il nostro testo base da seguire sia nel caso in cui ci sia un'opposizione in adiaforia tra il ramo S e il ramo PM, sia per quanto riguarda la *facies* linguistica (di area senese) – non solo permette di recuperare 14 *sententiae* cadute in PM, e dunque anche nella vulgata a stampa, ma spesso ci dà la possibilità di correggere la lezione tramandata da tale ramo.

## 5. EDIZIONE DEL TESTO<sup>44</sup>

[f. 33ra]

*Sententie di Tullio*

- Di tutte le cose co(n) l'[amico] delibera, ma di lui tutto i(n)nançi. Apresso [l'ami-  
stà] è da credare a l'amico, ma dinançi è da iudicare. E lo contrario fanno ai quanti,

*rubr.* *Sententie di Tullio*] *om.* PM

i. amico] animo S l'amistà] a questo S

44. Seguo i criteri già indicati nella sezione 3, ma in più correggo/integro tra parentesi quadre, mentre le espunzioni risultano soltanto ricorrendo all'apparato. Mi servo delle due parentesi quadre per segnalare il cambio di colonna o facciata su S, ma indicando qui in modo esplicito carta e colonna, ad es: [f. 33ra].

p(er)ciò che amano inançì che giudichino. Et quando ànno iudicato, allora partono l'amistà.

2. Longamente diei pensare se alcuno ti sia da ricevare in amico, (e) quando ciò sia che ti paia di farlo, no(n) ne fare meço amico, ma riceve tutto lui in te in tutto.
3. Co' lo provato amico così parlarai come teco medesmo, ma tu guarda che no(n) facci te medesmo crede(n)tiere di neuna cosa de la quale no(n) potessi sicuramente fare credentiere lo tuo nimico. Ma p(er)ciò che int(er)vengono alcuna fiata cose le quali si costumano di celare, nientemeno p(er)ciò co(n) l'amico tutte le tue cure (e) li tuoi pe(n)sieri diei partire.
4. L'amico se lo trovarai fedele, p(er)tanto lo farai. Et p(er)ciò alquanti si fanno i(n)-gannare (e) danno di ciò via, teme(n)do d'essere ingannati, et cotali sospecciando tròvaro l'uso del fallire.
5. Alquanti le cose che sono solamente a partire co(n) li amici, a ciascuno contiano, (e) nell'orecchie di ciascuno gittano le loro pesançè.
6. Alquanti dottano le co(n)scientie de li loro più cari, celandosi da essi; (e) no(n) solamente da li amici ma da sé medesmo si celarebbero se potessero. Né [f. 33rb] l'una via né l'altra è da tenere, perciò che malvagità è da credare a neuno, (e) follia di credere a tutti, ave(n)gna che l'uno sia più sicuro.
7. Lo savio huomo è contento di sé medesmo, no(n) in maniera che esso elega d'essere sença amico, ma acciò che elli possa sostenere di sença l'amico essere quando li li convenga p(er)dare, (e) ciò di portare con quieto animo.
8. Lo savio huomo ama d'avere amico, no(n) tanto p(er)ché li sia refugio ne le sue ne-cessità, ma p(er) a lui sovenire (e) avere a llui materia di ben fare.
9. Quelli tolle a l'amistà lo suo honore, lo quale procura a sé amici p(er) seguir propria utilità.
10. Quelli che è amico ama, ma no(n) ciascuno ch'ama è amico, co(n) ciò sia cosa che l'amico sia sempre utile, ma l'amore alcuna fiata tiene danno.

3. si costumano] si costuma M        4-6. costituiscono un unico § M        4. si fanno i(n)gannare] om. ingannare PM        teme(n)do] tenendo PM        tròvaro] trovare P        5. sono solamente a partire] sono s. | a partire con iniziale incongrua D prima della a, tracciato su d aggiunta in margine e intesa come letterina di riferimento per il rubricatore; ma la D rubricata sembrerebbe posteriore, perché non rientra nel sistema di alternanze rosso e blu delle iniziali miniate, e non è toccata di blu come invece avviene con le altre iniziali rosse S; solamente so' da patire P; solamente so(n) da pa(r)tire M        a ciascuno contiano] e c. co(n)trario P; e c. contiano M        6. le co(n)scientie] la scientia PM; la conscientia Nannucci da sé medesmo] de sé m. P        Né l'una via] om. Né PM        perciò che malvagità è da credare a neuno] imp(er)ciò ch'è malvagità di no(n) c. a n. PM        più sicuro] più s. che l'altro PM        7. li li convenga] li c. PM        8. a lui sovenire] om. a PM        9. seguir] seguiren P; seguire M        10. ma no(n) ciascuno] om. ma PM

11. Avegna che l'amico alcuna fiata no(n) sia presente, nientemeno quelli che p(er)-fettamente ama, in ta(n)to à [sua conver]satione, p(er)ciò che l'amico si die possedere di dentro d[a l'anima], a cciò che sia tuttavia presente sì come dimanda p(er)fecta co(m)pagnia.
12. L'amistà fa li uomini essere (con)sorti in tutte le cose, p(er)ciò che l'amistà non lassa neuno essere solo né in prosperità né in aversità.
13. Co(n) l'amico ogne bene è magiore (e) più dilectevole, (e) ogne male minore (e) [meno] annoioso.
14. Conviene che viva ad altrui chi a sé vuole vivere.
15. No(n) può beatamente vivere chi a sé solamente guarda: [f. 33va] [tutte] cose in propria utilità intende convertire.
16. Molto è oblioso (e) negligente dell'amistà quelli che solo p(er) lettare si ri(m)-membra dell'ami[co].
17. La memoria dell'amici passati è dilectevole al savio huomo, p(er)ciò che ellì à li amici p(er) cosa che si possa p(er)dere, (e) p(er)ciò quando ellì li [perde], p(er)deli sì come ellì li aveva.
18. Quelli ch'è savio no(n) die a mala p(ar)te int(er)pretare li beneficii de la ventura p(er)ch'essa riprenda quello ch'abbia dato, p(er)ciò che ciascuno die sapere che li suoi doni no(n) sono p(er)petui; anç (con)viene pensare di rendere sì tosto che l'uomo à ricevuto (e) d'esserne sì apparecchiato che a tutte le fiate che a lei piacia di richierere, che ciò no(n) li sia nuovo, anç lo faccia sença noia di sé.
19. [L]adio rimedio de le graveçe de le perdute cose è, a lo savio huomo, a lo da(n)-naggio agiognare dolore: mellio vale lassare lo dolore che da lo dolore essere las-sato.
20. Se ti falla cui tu amavi, chiere cui tu ami, p(er)ciò che mellio vale amico rifare che dolere del p(er)duto.
21. Neuna cosa rincresce più tosto che lo dolore, p(er)ciò che avegna che nel cominciamento d'esso sia alcuna maneria di consolatione de le p(er)dute cose; tuttavia quando sia passato si mostra p(er) folle, (e) questo non è p(er) niente, p(er)ciò che ciascuno dolore o esso è folle o è simulato.

11. Avegna] A presente solo come letterina di riferimento per il rubricatore S sua conversatione] satione preceduto da spazio bianco equivalente a circa 7/8 caratteri S da l'anima] d seguito da spazio bianco fino alla fine della riga (circa 9/10 caratteri), ma il proseguimento della sententia costituisce nuovo paragrafo S acciò] Fa cciò con F iniziale miniata S 12. l'amistà non lassa] l'amico n. l. PM 13. meno annoioso] più a. SPM 15. solamente guarda] g. s. PM tutte cose] om. tutte S 16. (e) negligente dell'amistà] om. PM dell'amico] dell'amistà .co. con .co. a fine riga per correggere la terminazione, ma non espunge -stà S 17. che si possa p(er)dere] che ssi perdere P; che si può p. M quando ellì li perde, p(er)deli] om. perde S; om. ellì PM 18. riprenda] ritolga M d'esserne] d(e) esser P; d'essere M 19. Ladio] Padio S; Laido PM mellio vale] ché m. v. PM 20. perciò] P maiuscola toccata di giallo, non miniata P dolere] dolor P; dolore M 21. quando sia passato] q. è p. PM simulato] dissomigliato PM

22. L'amico longiamente si chiere, a pena si truova, (e) malagevoleme(n)te [f. 33vb] si guarda.
23. Chi riguarda l'amico, riguarda l'esemplo di sé medesmo.
24. Lo certo amico si manifesta ne la non certa cosa, cioè dubiosa.
25. In ogne parte die l'umo portare l'amistà, (e) di neuno luogo die essere cacciata.
26. Degni sono d'essere amati quelli che i(n) sé medesmi ànno la cagione p(er) la quale sieno amati.
27. Primamente die huomo curare d'essere buono, apresso di trovare simillia(n)te a sé.
28. Quella è dilectevole amistà la quale somilliança di costumi congiongue.
29. Questa lege è da tenere nell'amistà: di no(n) dimandare ladie cose a li amici, né di farle p(er) loro.
30. Propria cosa è de la follia di ricontiare li altrui falli (e) li suoi obliare.
31. L'anima dell'uomo apprendendo si nutrisce, sì come lo corpo p(er) lo cibo.
32. L'amore nutrisce l'arti (e) tutti sono incenduti a li studii del savere là unde honore sequisca.
33. Ciascuno ama sé medesmo (e) no(n) p(er) guidardone che vollia del suo amore, ma p(er)cioè che ciascuno è caro a sé p(er) sé medesmo; et se questa maniera d'amore no(n) corra nell'amistà, giamai perfetta no(n) sarà, p(er)cioè che lo vero amico si è un altro sé medesmo a l'amico.
34. Quelli sono da dire arditi (e) di grandi imprese li quali si levano la 'niuria ricevuta, no(n) quelli che la fanno.
35. Due sono manerie di no(n) iuxtitia: l'una di coloro che fanno la 'ngiuria, l'altra [f. 34ra] di coloro che la ricevono potendola fugire.
36. Nobile maniera di vendetta è lo p(er)donare quando l'uomo à podere di prendere vendetta.
37. Legiera cosa è a vincere colui che no(n) osa (con)trastare.

24. ne la non certa cosa, cioè dubbia] alla certa cosa, cioè d. PM; viene da chiedersi se cioè dubbia sia una glossa, come in S, o una correzione in seguito alla caduta della negazione, come in PM 25-26. costituiscono un unico § PM 25. umo] uomo PM cacciato  
 M 26. medesmi] medesimo P 27. buono] buomo con il terzo tratto della m depennato  
 M 29. né di farle] om. di PM 30. Propria] con P iniziale alta quanto due linee (senza contare l'asta verticale che scende ancora mezza linea), ma non preceduta da linea bianca S de la follia] del folle PM ricontiare] ricordare PM 32. om. PM 33. et se questa maniera d'amore no(n) corra nell'amistà, giamai perfetta no(n) sarà] (e) q(ue)sta maniera d'amore è da tenere nell'amistade p(er)fecta PM 34. imprese] impresi PM 36. di vendetta] con di aggiunto in interlineo da altra mano coeva S

38. A l'onore si segue invidia, (e) la invidia con onore acquistata è crescime(n)to d'onore.  
 39. La legereça de li giovani è da corregere co' la graveça de li più approbati.

*Sententie abbreviate di Seneca*

40. Ne le minori cose si die exe(r)citare quelli che a le magiori vuole essere sufficiente.  
 41. Principio d'amendamento è cognoscere lo fallo.  
 42. Intra li altri mali, questo à ogne follia: che sempre è a ricominciare.  
 43. Vana è la querela la quale solve la povertà del debitore.  
 44. Miseria d'animo è dolersi del male anci che venga.  
 45. Sì fiere altrui che tu no(n) t'aconci ad essere ferito.  
 46. A la povertà poche cose fallano, ma a l'avaritia tutte.  
 47. Ladia povertà è (con)tigia di ricco.  
 48. Non è dilectevole, cosa che non à variança.  
 49. Alteça d'animo no(n) riceve villania.  
 50. Gran savere legiermente si cela.  
 51. Non sono giuste le preghiere p(er) colui che falla.  
 52. Ne la miseria essa vita è a noia.  
 53. Nell'amore è sempre mençoniera l'ira.  
 54. Rimedio delle 'ngiurie è lo dime(n)ticare.  
 55. Per mal fare, aspectar bene non è co[f. 34rb]stume di buono.  
 56. In iudicare è p(er)icolosa cosa la racteça.  
 57. Lo nemico, avegna che sia vile, di savio è di temerlo.  
 58. Buon è che lo savio tema là u' lo folle si rende sicuro.  
 59. Ne le disavventure lo riso si riceve per iniuria.

38. segue] seguita PM crescimento] acrescimento PM 38-39. *Tra le due massime, P ne inserisce 4 in latino (con 5 iniziali, perché l'ultima è suddivisa in due: Est... Presto), a cui seguono due linee bianche; M lascia una linea bianca, anticipando come P l'inizio della sezione successiva (senza rubrica); S non presenta anomalie. Queste le sententiae latine di P:* Non grati[s] (grati P) accipitur munus q(uod) p[e]tentia (potenti P) donat(ur). Ille cui donat(ur), exi[g]ente (exiente P) reverentia, conpellitur obbedire. Gratus est donu(m) quod venit ante p(re)ces. E[s]t (Et P) grave prestare, gravius prestando negare: presto, p(er)do rem; negho, p[e]tentis (potentis P) amorem. 39. La legereça] Lalegreça con una -e- agg. in interlineo da altra mano sopra a -gr- S; L'allegreça con L iniziale di inizio sezione alta quanto 3 linee P; La leggerezza con L di inizio sezione alta quanto tre linee M rubr. Sententie abbreviate di Seneca] om. PM (che, come si è detto, anticipano l'inizio di questa sezione con la massima 39) 42-43. om. PM 45. Si fiere altrui... ferito] Sie fiere... ferito d'altrui MP 47. om. PM 48. variança] isvariança P; svarianza M 52. essa vita] la v. PM 54. lo dimenticare] l'obriança PM 56. è p(er)icolosa cosa] p. c. è PM 57. di savio è] senno è PM 58. là u' lo folle] dove il f. PM 59. disavventure] misavventure PM

60. Ne li p(er)icolosi casi molte fiate crescie l'ardire.  
 61. Lo giorno che 'l ma[iva]gio no(n) falla, contiallo p(er) perduto.  
 62. Sì crede al consellio dell'amico che 'l nemico no(n) vi s'accordi.  
 63. Chi si chiama benaventuroso provocha la disaventura.  
 64. No(n) si può troppo dire quello che no(n) si può troppo apredere.  
 65. La 'ngiuria sostengono più legiermente l'orechie che li ochi.  
 66. Ogne virtù giace s'ella non è contia.  
 67. Lo fuoco ritiene lo suo calore in fe(r)ro (e) più fredde cose.  
 68. Ne la luxuria sempre combatte odio (e) allegreça.  
 69. Per non savere, falla chi del fallo si pe(n)te.  
 70. L'adirato quando a sé ritorna, a sé medesmo s'adira.  
 71. Ne l'amore sempre è dimandata cagione di dannagio.  
 72. Gioiosa è la macola del sangue del nemico.  
 73. La nobilità ladiisce chi prega colui che non è degno.  
 74. Peccato di ladia cosa è peccato doppio.  
 75. La iniuria fa quelli che la iniuria [f. 34va] vendica.  
 76. Chi onora lo folle, a sé medesmo fa iniuria.  
 77. Quelli è meno bisognoso che meno à (con)tigia.  
 78. A l'animo del nemico molti preghi si volliono.  
 79. Nel passamento del nimico le lagrime n(on) ànno unde 'scire.  
 80. Là uve vivono le legi, là può vivere lo popolo.  
 81. Là è la vectoria, là uv'è la concordia.  
 82. La necessità torna viltà in ardire, (e) spesse fiate lo disperare è cagione di spera(n)ça.  
 83. L'a[ni]mo che, lassando le cose di fuore, ricollie sé in sé medesmo, è in forteça che no(n) si può venciare.  
 84. Ne li poco aveduti lo dilecto torna in dolore.  
 85. Neuno è certo in qual luogo la morte l'aspetti.  
 86. Al malvagio dilecto si segue pentime(n)to.  
 87. Grande remedio sono a l'uomo li onesti sollaçi.

61. malvagio] magio S contiallo] contiallo PM        64. om. PM        65. Ogne] Agne P s'ella]  
 s'elle P        67. in fe(r)ro (e) più] nel f. (e) in più PM        71. om. PM        72. Gioiosa] Giosa  
 P; Chiosa M macola] machule M        75. La iniuria... la iniuria] om. La e la PM        81. Là è la  
 vectoria, là uv'è la concordia] La victoria là ove è, q(ui)vi (*ivi* M) è la c. PM        83. L'animo] L'amo  
 S no(n)] non è chiaro se ci sia il *titulus*, a causa di una macchia d'inchiostro S può] puote P        84.  
 Ne li poco aveduti] Nelli pochi a. PM        85. l'aspetti] lo prenda PM        86. segue] seguita  
 PM

88. Cose unde l'anima s'allegra, lo corpo se ne conforta.
89. Neuno sarà iuxto iudice se no(n) credarà essere iudicato.
90. Buona cagione à d'allegrarsi chi l'amico vede allegro.
91. In vergogna di lui è la dignità di colui che non è degno.
92. Remedio del dolore a quelli ch'è da(n)negiato è lo dolore del nemico.
93. Ciò che la legie comanda, vuole che nasca (e) muoia.
94. Volere èd a dire, (e) no(n) ragione, quello che la legereça porta. [f. 34vb]
95. Lo fuoco può sença ardere chiarame(n)te risplendere.
96. La lengua dimora in molle luogo (e) p(er)ciò scorre legierm(en)te sença aspectare lo consellio de la m(en)te.
97. La molleça dell'aqua passa la dureça de la pietra.
98. Del leone si pascono alcuna fiata picciole bestie, (e) la rugine co(n)suma la dureça del ferro.
99. A lo luxorioso l'astenença è in luogo di pena.
100. Et al pìgaro la fadiga è tormento.
101. Sotto vil drappo si può coprire grande valença.
102. Legiero peso d'avere fa lo devitore grave nemico.
103. Magiormente è da volere d'essere da laudare che d'essere laudato.
104. Magiormente è da volere essere gra(n)de intra li piccioli che picciolo intra li gra(n)di.
105. A quelli che molto spera, poco li pare tutto quello ch'è meno di ciò che sperava.
106. Quelli che poco spera, molto li pare tutto quello ch'è oltre ciò che sperava.
107. Più legiera cosa è aquistare che guardare l'aquistato.
108. [A]i cavalieri co(n)viene savere dell'arme et no(n) le leggi.
109. Molti ne minaccia chi ad uno fa iniuria.
110. Chi al folle dona, a llui no(n) dà (e) a sé tolle.
111. Più fedele è erede nato che erede scritto.
112. Di malvagi (con)selli la femina avança l'uomo.

90. à d'alegrarsi] è d'a. P; è d'alega(r)si M 92. è lo dolore] si è il d. PM 94. om.  
 PM 95. può] il senso vorrebbe non può ma la negazione è già assente in ψ; puote PM 98.  
 Del leone] Nel l. PM 99. è] gli è PM 100. Et al pìgaro] Al pigro PM è] gli è  
 PM 101. può] puote P 103. om. PM 105-106. A quelli che molto spera, poco...  
 Quelli che poco spera, molto] A q. che m. spera, molto PM 106. Quelli] il parallelismo con il  
 § precedente suggerirebbe di integrare la preposizione A, tuttavia la la correzione non è necessaria, e nei casi in cui S presenta un errore in corrispondenza di iniziale si tratta sempre di sostituzione e non di omissione tutto  
 quello] om. tutto M 108. Ai cavalieri] Li c. S le leggi] legge PM 109. fa iniuria]  
 ne fa i. M 110-111. costituiscono un unico § M 111. Più fedele è erede nato che erede  
 scritto] con P solo come letterina di riferimento per il rubricatore, ma Q come iniziale miniata (dunque si legge  
 Qui) S; Più fede è credere (c. essere M) nato che scito PM 112. avança] n'a. PM

113. Malvagio costume è ad usare di vivere dell'altrui.
114. Con grande perillio si guarda cosa che a molti piace.
115. No(n) sagiare lo messagio è vita sença dotrina. [f. 35ra]
116. Mal vive quelli che sempre si crede vivere.
117. La int(er)pretat(i)o(n)e de la rampogna fa la 'niuria più forte.
118. Meno riceve d'inganno quelli a cui tosto è negata la dimanda.
119. Femina che a molti si marita, a molti no(n) piace.
120. Medicina de la disaventura è la patientia.
121. La lagrima de la femina è condimento di sua malvagità.
122. Da p(er)donare è al malvagio se con esso die perire lo buono.
123. Chi pensa di piacere a molti, legiermente è colpato.
124. La folle femina è stormento di villania.
125. Manifesta causa p(er) sé à la sententia.
126. Per la miseria di molti, buono huomo va a la morte.
127. Chi la malvagità elege, la bontà spregia.
128. Malvagio è lo consellio che no(n) si può mutare.
129. Misero è lo dilecto là uve conviene pensare di pericolo.
130. Mal vence quelli che si pente de la victo(r)ia.
131. Misericordioso cittadino è consolatione de la città.
132. Cosa la quale no(n) puoi mutare, soffarala sì come cosa nata.
133. Molto si conviene cercare ançì che si truovi uno huomo.
134. Misera cosa è a vivere ad arbìtro altrui.
135. Umiltà serve, (e) orgoglio no(n) signoreggia.
136. Molto falla meno quelli che si conoscie p(er) no(n) savio.
137. Mellio vale imprendare d'altrui con vergogna che dimostrare suo pocho [f. 35rb]  
senno sença vergogna.
138. Crede che altrui è mistiero quello che a te.
139. Li malvagi exempli tornano sopra li fattori d'essi.
140. In gran travallio è chi a sé medesmo spiace.

113. ad usare di vivere] *con* ad usare aggiunto tramite doppio rimando S; volere vivere PM 115.  
 è] in PM 118. Meno riceve d'inganno quelli] Niuno riceve meno i(n)gano che quelli  
 PM 120. de la disaventura] de' malvagi PM 121. malvagità] malitia P 122. se]  
 qua(n)do PM 126. buono huomo] il b. h. PM 127. la malvagità] alla m. P la bontà  
 spregia] la bontade caccia PM 128. può] puote P 132. sì come] om. sì PM 133.  
 huomo] il senso vorrebbe buono huomo ma l'aggettivo è già assente in ψ 135. (e) orgoglio] i(n) o.  
 M 137. imprendare] d'aprend(e)re PM dimostrare] mostrare PM 139-140. ordine  
 invertito in PM 140. spiace] non piace PM

141. Per malvagi ingegni spesso s'aq(ui)sta favore di popolo.
142. Malvagio è quelli che a Dio co(n)tia quello che a huomo non osarebbe dire.
143. Più vile è quelli che ladie cose insegnā p(er) diletto che quelli che l'aprende per necessità.
144. Neuna è più grande follia che fare p(er)ire lo buono p(er) odio del malvagio.
145. Neuna cosa mise la natura sì alto che la virtù dell'uomo no(n) vi avenga.
146. La necessità impetra da l'uomo quello che le piace.
147. Neuno bene sença compagnia è dilettevole ad usare.
148. Non porta p(er) neente quelli che p(er) p(re)ghiere riceve.
149. Neuna cosa costa più cara che quella che le preghiere comprano.
150. Non è picciolo lo tesoro di colui cui l'animo è grande.
151. Non è mistiere tanto lo potere asolvere lo promesso, quanto lo volere.
152. Sença vergogna si può dimandare q(ue)llo ch'è degno d'essere dimandato.
153. Non tutti in tutte cose, ma certi in certe cose, si truvano li uomini milliori (e) peggiori.
154. Non è guar pro a lassare le sue malvagità quando coll'altrui si convengha (con)tendere. [f. 35va]
155. Neuna cosa è più (con)veniente a la naturale aguelliança che fermeça di volere.
156. Neuno die in una medesma causa essere advoco(e) iudice.
157. Non è sença colpa di celata compagnia quelli che a le manifeste malvagità dà luogo avendo podere di co(n)trastare, p(er)cò che sostenendole, sì le conse(n)te.
158. Non sono idonei testimoni quelli a li quali l'uomo può comandare.
159. Neuna cosa è più conveniente all'umana fede che guardare quello che piaque.
160. Non die dimandare l'aiuto de le leggi quelli che fa contra esse.
161. Neuno può dare ad altrui più di ragione che ellī non à.
162. Niente peccano li occhi, con ciò sia cosa che l'anima lo comandi.

142. a huomo] già a h. PM      144. lo buono] l'huomo M      145. om. PM      149. costa più cara] più cara costa P comprano] cop(er)ano M      150. animo] animo suo PM      151. asolvere] asolvere | assolvere S promesso] i(m)promesso PM      152. può] puote P dimandato] adoma(n)dato PM      154. guar pro] guar | pro S (*si potrebbe integrare la -i in guari, ma forse non è necessario; la forma guar, rara, compare solo 6 volte nel Corpus OVI (Opera del Vocabolario Italiano), sempre in poesia, inclusa un'occorrenza in un sonetto del senese Cecco Angiolieri); grande prode PM (cont)dendere] contraddirare PM      155. (con)veniente] convenevole PM a la naturale aguelliança che fermeça] alla natura che a. (e) f. PM      156. in una medesma causa essere] essere i(n) una m. cosa PM      157. sostenendole] sofferendole PM      158. può] puote PM      159. quello che piaque] om. che piaque PM      160. l'aiuto] q(ue)llo a. P contra esse] contro a ssé PM      161. può] puote PM dare] om. PM più di ragione] più ragioni PM ellī esso PM      162. anima] animo PM*

163. Neuna cosa dirai vera la quale si possa mutare.  
 164. A l'avaro no(n) falla cagione di negare s(er)vigio.  
 165. Non è anco beato quelli che dal popolo non è schernito.  
 166. Neuna cosa è sì ferma che in essa non sia pericolo al debole.  
 167. No(n) vivarai altremente solo che aco(m)pagnato.  
 168. Non dimandarai cosa che tu negassi.  
 169. Non ti ène pro ad avere [apreso] se ti cessi di ben fare.  
 170. Non è forza a che animo tu facci chello ch'è mal aver fatto, p(e)rciò che l'uopare si vegono, ma l'animo no(n) si vede.  
 171. Essa medesma malvagità è pena a li malvagi.  
 172. La crudelità no(n) si può mitigare p(er) me[f. 35vb]riti.  
 173. Non è da iudicare la malvagità malvagiam(en)te.  
 174. Lo nobile cavallo coll'ombra de la verga si reggie, (e) lo malvagio a pena si conduce co' li speroni.  
 175. Non è ladia la margine che con virtù è aquistata.  
 176. Là 've longament'è stato fuoco, non è sença fumo.  
 177. Li falli de li grandi conviene che sieno piccioli.  
 178. No(n) corregie ma da(n)negia, chi altrui co(n)tra voler regie.  
 179. Neuno trovarà sì ratto suo pari, che lo malvagio.  
 180. Grande laude è potere mal fare (e) no(n) farlo.  
 181. Neuna cosa è che no(n) sia acerbia ançì che si maturi.  
 182. Non è vento, ma vencie, chi a li suoi s'achina.  
 183. Non è morire, ma vivere, morire combattendo arditamente.  
 184. La virtù no(n) sarà venta da miseria.  
 185. Non so che pensa lo malvagio qua(n)do seguiscce lo buono.  
 186. Li mesavimenti no(n) ànno podere di da(n)negiare la co(n)stantia.  
 187. Non può no(n) savere quelli che si conosce p(er) folle.  
 188. Quelli no(n) sa fare che no(n) sa temere.

165. schernito] anco s. PM      166. Neuna cosa è sì ferma che] Niuna che M      169. avere  
 apreso] avere appresso S; avere santo appresso PM      170. ch'è mal aver fatto] che è male ad  
 ess(er)e facto P; che à male ad essere fatto M      ma l'animo] (e) l'a. PM      171. medesma] om.  
 PM      172. mitigare] notricare PM      175. margine] 'ferita'; il paragrafo è traduzione di  
 «Non turpis est cicatrix quam virtus parit» (Publilius Syrus, *Sententiae*, N 51)      178. chi altrui  
 co(n)tra voler regie] chi l'altrui volere seguita PM      179. sì ratto] più tosto PM      188.  
 Quelli no(n) sa fare che no(n) sa temere] Quello no(n) fare che no(n) vuogli ricevere PM; il senso  
 vorrebbe fare agguati (facere insidias) ma insidias è già assente in ψ

189. Troppo tençando si p(er)de la verità.  
 190. Non muore tardi chi misero muore.  
 191. [C]hi difende lo malfactore, sé medesmo colpa.  
 192. Neuna cosa die parere ladia p(er) rimedio di rendersi salvo.  
 193. No(n) diei spregiare le cose che li altri met[f. 36ra]tono suso.  
 194. Se da te medesmo no(n) sai, p(er) niente odi lo savio.  
 195. Non è legiera cosa ad infamare lo buono huomo.  
 196. Non è sicura cosa stare ad alto, se 'l grado falla unde l'uomo è salito.  
 197. Due cose sono da le quali neuno huomo può fugire: cioè l'amore (e) la morte.  
 198. Non può lo fallo essere più celato che quando è nel popolo.  
 199. A quellino che no(n) in lor colpa ànno perduto, ciascuno p(er)dona, (e) pochi li soccorrono.  
 200. Non guardare come piene mani alcuno offeri a Dio, ma come piane.  
 201. Neuna cosa può essere grande la q(ua)le è ultima.  
 202. Neuno sia co' lo quale ami mellio d'essere che teco.  
 203. La malvagità no(n) può tanto crescere, né tanto (con)tra le virtù afforçarssi, che lo nome de la filosofia no(n) dimori.  
 204. Non fa molto la disposit(i)o(n)e del luogo a la pace dell'animo, ma esso animo è quello unde viene la pace.  
 205. Neuno può molto dolere (e) longame(n)te.  
 206. Non à in che possa più oltre andare la fermeça dell'animo.  
 207. Neuna cosa è ordinata, la quale è repe(n)tamente fatta.  
 208. No(n) piaccia a te legiereça sença (con)sillio sotto specie di benignità.  
 209. Neuna cosa è che no(n) vencha l'as[i]duità de li s(er)vigi.  
 210. Lo sop(er)chio adornamento del corpo seguisce ladieça d'anima. [f. 36rb]  
 211. Arbore sovente trasportato no(n) prende vita.

191. Chi] Ahi S (*non si riesce a leggere la letterina per il rubricatore*) colpa] i(n)colpa PM 194.  
 odij] odii P; *il paragrafo è traduzione di «Nisi per te sapias frustra sapientem audias» (Publilius  
 Syrus, *Sententiae*, N 51), dunque si tratta del verbo udire, non odiare 195. infamare] infare  
 P 196. falla] fallo M 197. sententia messa in risalto da una manicula S da le qualij  
 om. da PM può puote PM 198. che quando] quando PM 199. A quellino] om. A  
 PM no(n)] om. PM p(er)dona] lo·p. PM 200. alcuno] om. PM offeri a Dio] a Dio o.  
 PM 201. om. PM Neuna S 203. no(n) può tanto crescere, né tanto (con)-  
 tra le virtù afforçarssi] con la prima s di afforçarssi corretta currenti calamo su una c o una e S; no(n) puote  
 co(n) vitii anci afforçarsi PM 209. asiduità asiduità PM 210. d'anima] dell'anima con  
 -ell espunto S 211. sovente trasportato] t. s. P prende] prenda PM*

212. Ogne cominciamento è dcesso a perfectione.
213. Ogne laude è vento quando l'uomo di sé la proun(n)ctia.
214. Tutti conviene che periscano li vili (e) no(n) savi battallieri.
215. Ogne cosa costregne a provare la necessità.
216. Ben sa sostenere le disaventure quelli che le cela.
217. Ogne fallo è p(er) volontà, cioè no(n) contra volontà.
218. Ciascuno disio à questo pecco, che di quello unde esso è folle, crede che tutti sieno.
219. Ciascuno giorno è da ordinare p(er) ultimo.
220. Credano di te male li uomini, ma sieno li malvagi.
221. Laudabile cosa è a dispiacere a li malvagi.
222. Lo servigio del benvolliente è sença fine.
223. Ogne virtù d'anima dimora in misura.
224. Ne la disaventura valliono peggio le rampogne che essa disaventura.
225. Dolçe è lo tormento là 've la soffere(n)ça mitiga l'alegreça.
226. Ne li cotidiani exercitii si die mostrare la doctrina.
227. Molti sono che temono la infamia, ma pochi la co(n)sientia.
228. Quello che tu avrai disdetto, fare appresso puossi dire inganno.
229. Molti temono di mal fare p(er) dotto di male avere, no(n) p(er) amore de la bondìa; [f. 36va] (e) cotale ritenença non è virtù, ma vile paura.
230. A padre (e) madre sarai devoto (e) obediente; a li parenti mostrarai amore, a li amici fede, a tutti li uomini leança.
231. Con tutti fa' che abbi pace, (e) guerra co' li vitii.
232. La pecunia, se la sai usare, ètti ancella; se no(n), sì t'è donna.
233. La pecunia no(n) satia la sete dell'avaro, ma accendela.
234. Molti sono che, maldicendo a li folli, a sé dicono villania.

215-216. *om.* PM      217. *contra volontà*] contro a la v. PM      218-219. *costituiscono un unico § in M*      218. *peccato* PM      221-222. *risultano invertiti in PM*      221. a *dispiacere*] *om.* a PM      223. *misura*] *mis(er)icordia* PM      224. *Ne la disaventura*] *Nel misagio PM*      *essa disaventura*] *esso misagio PM*      225. è] *om.* M      *mitiga l'alegreça*] è nutricata d'allegrança PM      226. *cotidiani*] *continui* PM      227. *ma pochi*] e poco PM      228. *Quello che tu avrai disdetto, fare appresso puossi dire inganno*] *Da q. che ttu avrai di sotto, guardati, che fare ti puote i.* PM      229. *ritenença*] *temença* PM      230. *A padre (e) madre*] *Al p. (e) alla m.* PM      *mostrarai amore*] *porterai a.* PM      *a li amici*] (e) agli a. PM      *a tutti li uomini*] a tutti M      231. *che abbi*] *che tu a.* PM      *co' li vitii*] *om.* li PM      232. *sai... ètti... t'è*] *saprai...* saratti... tt'è PM      234. *a sé*] a lloro PM

235. Chi vuole servire (e) no(n) può, così è mesasgio come quelli a cui falta.  
 236. Chi l'altrui vergogna [t]olle, la sua scuopre.  
 237. Vergogna [dis]coverta no(n) torna in gratia di legiero.  
 238. La pecunia è lo temone del secolo.  
 239. Molto dolore, molto peggio pensa.  
 240. Presso a no(n) fallire è vergognosa ricognoscen a del fallo.  
 241. Neuno può dare fine al perdere, che la povert .  
 242. Quelli procaccia a s  fame co(n) satolla, lo quale quanto pi  a, pi  vuole quello che non a.  
 243. Affrettarsi in iudicando, peccato   ad aquistare.  
 244. Chi ricovera al pi  basso, s  medesmo rende pregione.  
 245. Lo fallo dell'amico p(er) tuo reputarai.  
 246. An i volli p(er)dare che prendare villanamente.  
 247. Pochi sono che no(n) volliano peccare, (e) neuno che no(n) sappia.  
 248. La malvagit  di pochi   mis(er)ia di molti. [f. 36vb]  
 249. Ochi apparecchiati a lagrimare, magiormente significano inga(n)no che corruc-  
 　cio di cuore.  
 250. Chi se achina p(er) vergogna, no(n) si rompar  p(er) paura.  
 251. Al buono la buona fama   grande eritagio.  
 252. Propria cosa   de la follia di riguardare li altri falli, (e) li suoi dimenticare.  
 253. A molti tolle lo padre p(er) dare al filliuolo.  
 254. Magior cosa   obs(er)vare quello che p(ro)poni, che p(ro)ponare honeste cose.  
 255. Chi l'amico dimanda p(er) cagione d'utilit , allora l'abbandona quando l'utilit  falla.  
 256. Quanto lo grado   pi  alto, tanto   pi  pericoloso lo cadere.  
 257. Cosa che con fadiga   guadagnata, co(n) amore   guardata (e) con dolore perduta.  
 258. L  uv'  pi  grande lo savere, l    magiore lo fallo.  
 259. Chi [ri]prende lo schernidore, s  medesmo gabba.  
 260. Chi no(n) teme li piccioli falli, de' piccioli viene ne li maggiori.

235. puote PM 　cos    mesasgio] cos  gli   m. PM 　falta] falla PM 　236. tolle]  
 solle S 　237. discoverta] coverta S 　238. temone] timore P 　240.  ] con  
 PM 　242. vuole quello] vuole di q. PM 　243. Affrettarsi] Affrectare s  PM ad  
 aquistare] om. ad PM 　245. reputarai] lo r. PM 　246. volli] vo' PM 　247. (e) niuno]  
 (e) n.   PM 　249. corruccio] convitio PM 　250. rompar ] rompa PM 　251. Al  
 buono la buona fama L'uomo che   b. f. PM 　 ] s  gli   PM 　252. om. PM 　253. per  
 dare al filliuolo] (e) al f. d  PM 　254. proponare] p(ro)ponore P 　257. guardata] gua(r)]  
 P 　perduta]   perduta PM 　259. riprende] apprende S 　260. li piccioli falli] con le -i  
*finali riscritte su -o raschiate S*

261. Tal pare che neente faccia, le cui uop(er)e sono grandi.
262. Chelli che nel fallo si pareggiano, ne la pena si debono aguelliare.
263. Chi compagno prende, se poco l'ama, sé medesmo cagioni.
264. In molti giorni cresce grande arbore, (e) in uno si tallia.
265. In grande pace sarebbe lo mondo se due parole si tollessero di meço, ciò sono  
meo (e) tuo.
266. La cosa che vuoli che sia di tutto secreta, [f. 37ra] a neuno dirai.
267. Chi apprende a mal fare, rimembrasene quando n'à podere.
268. Chi teme lo mesasgio, raro vi viene.
269. Non è più grande morte che dima(n)darla (e) no poterla avere.
270. Chi bene dissimula la iniuria, mellio si può venti[c]are.
271. Angosciosa cosa è essere co(n)strecto a mal fare a colui lo cui bene tu ami.
272. Chi una fiata p(er)de la buona fama, a pena mai la raquista.
273. Cosa ch'è con pena accontia, dilecto porta.
274. Chi teme l'amico, insegnà a llui a temere.
275. Chi di venticare si teme, molti ne fa malvagi.
276. Cosa la quale no(n) sai a cui guardare, follia è di guardarla.
277. Chi a li malvagi tolle, a li buoni dona.
278. Chi ama, non oblia.
279. Chi viene p(er) mal fare, appensatamente viene.
280. Chi a li suoi no(n) p(er)dona, li nemici aiuta.

262. Chelli] C è anche la letterina di riferimento per il rubricatore in inchiostro bruno diluito, mentre è di altra mano la q in inchiostro bruno scuro che si legge all'interno dell'iniziale S si pareggiano] s'apparecchiano PM 263. cagioni] cagiona PM 264. in uno] niuno M 265. due parole si tollessero... meo (e) tuo] quattro p. si t. via... mio (e) tuo, sì (e) no PM 266. La cosa che] La cosa la quale PM di tutto secreta] s. PM 267. apprende] prende PM rimembrasene] rimembrisene PM n'à] à PM 268. raro] di rado PM 270. Chi] Cchi S venticare] ventilare S; vendicare PM 271. tu ami] egli ama PM 273. ch'è... accontia] (vd. 275)] che... s'accatta PM 275. di venticare] dimenticherà PM 276. a cui guardare] p(er) cui guardarla PM 278. Chi] con c solo come letterina di riferimento per il rubricatore S

*Sententie di filosafi*

281. Socrate filosofo disse: «Ad altrui sovente p(er)donarai, ma a te medesmo niente».
282. Longamente delibera (e) tosto aduopera.
283. A sé medesmo la niega, chi dima(n)da grave cosa.
284. Mangiarai p(er) vivare, (e) no(n) vivare per mangiare.
285. [D']altrui male no(n) fare tua allegreça.
286. [R]aro accontia danno, se no(n) p(er) abonda(n)tia.
287. [Anco] disse ad uno parladore folle: «Ode inançì che parli, ché la natura ti diè una lengua (e) due orechie».
288. Anco disse essendo intra alquanti, et tacendo (e) essendo dimandato perché tacesse, rispose p(er)ciò che più fiate s'aveva pentuto d'avere parlato, (e) poche d'avere taciuto.
289. Anco disse che la verità è breve, (e) longa la mençogna.
290. Anco disse ad uno parladore lo quale voleva essere suo discepolo: «Due guidardoni ti dimando: l'uno, che tu ti taci; l'altro, che tu apprendi a parlare».
291. Diogenes filosofo disse che ciascu[f. 37rb]no a corregere sé medesmo die avere ben suo amico o ben suo nemico.
292. Anco disse a uno che li portava malvagie parole che uno suo amico doveva avere dette di lui: «Dubio è che l'amico abbia così detto, ma che tu le dici non è dubbio».
293. Anco disse: «Mellio vale a tacere di sé, che parlare (con)tra sé».

*rubr.* Sententie di filosafi] om. PM 281. Socrate] S iniziale alta quanto due linee S sovente p(er)donarai] p. s. PM niente] no(n) neente PM 282. om. PM 283. niegal con la i aggiunta in interlineo S; niegua M 285. D'altrui] S'altrui S; Dell'altrui PM fare] farai PM tua] om. PM 286. Raro] Saro con l'iniziale corretta a margine, da altra mano? S; Caro PM 287-290. massime collocate tra i §§ 293 e 294 (ossia tra Diogene e Aristotele) in S 287. Anco] Socrates filosofo con S iniziale di modulo piccolo, alta quanto una linea di scrittura (la ripetizione del nome è un rimedio del copista all'erronea dislocazione dei §§ 287-290) S; Anco PM disse] sisce M folle] preceduto da un punto (come se facesse già parte del discorso di Socrate, con funzione di vocativo) S; seguito da un punto (dunque attributo di parladore) P 288. perché tacesse] p. tacea PM rispose] (e) r. P perciò che] che PM s'aveva pentuto] s'era PM 289. disse che] disse PM mençogna] bugia PM 290. lo quale] che PM Due] D iniziale miniata come se fosse un altro § PM 291. Diogenes] con D iniziale alta quanto due linee S die] dovea PM o ben] (e) ben PM 292. di lui] da lui M le dichi] il dichi PM 293. Anco disse] om. PM a tacere] om. a PM di sé] p(er) sé PM

294. Aristotile filosofo disse: «Mellio vale amare li amici provati, che provare li amati».
295. Anco disse che l'uomo no(n) die di sé parlare né bene né male, p(er)cio che laudare sé è vanità, (e) biasmaren sé è follia.
296. Una de le più gravi aversità del secolo si è che la necessità costre(n)ga l'uomo libero di richiedare lo suo nemico che a lui sovenga.
297. Guardati da colui al quale tu ad[im]andi consellio se elli no(n) t'è fedele (e) provato amico.
298. Non ti gloriare ne le lode del malvagio, [f. 37va] le lode del quale sono a te vitopéro, (e) lo vitopéro lode.
299. Milliore è la inimistà del savio huomo che l'[amistà] del folle.
300. Milliore è la compagnia del semprice i(n)nudrito intra savi che del savio nudrito tra folli.
301. [Più dolce è al savio hu(om)o avere aspra vita t(r)a savi che averla dolce tra folli.]
302. Molti sono in numero li amici; ne l'av(er)sità so' pochi.
303. El timore di Dio sia tua mercantia (e) ogne cosa avrai sença fadigha.
304. Chi teme Dio, tutte le cose temono lui; ma chi no(n) teme Dio, teme tutte le cose.
305. No(n) ti paia poco ad avere uno nemico, né molto ad avere mille amici.
306. Neuno può venire a maggiore miseria che abisognare d'onore (e) d'utilità.

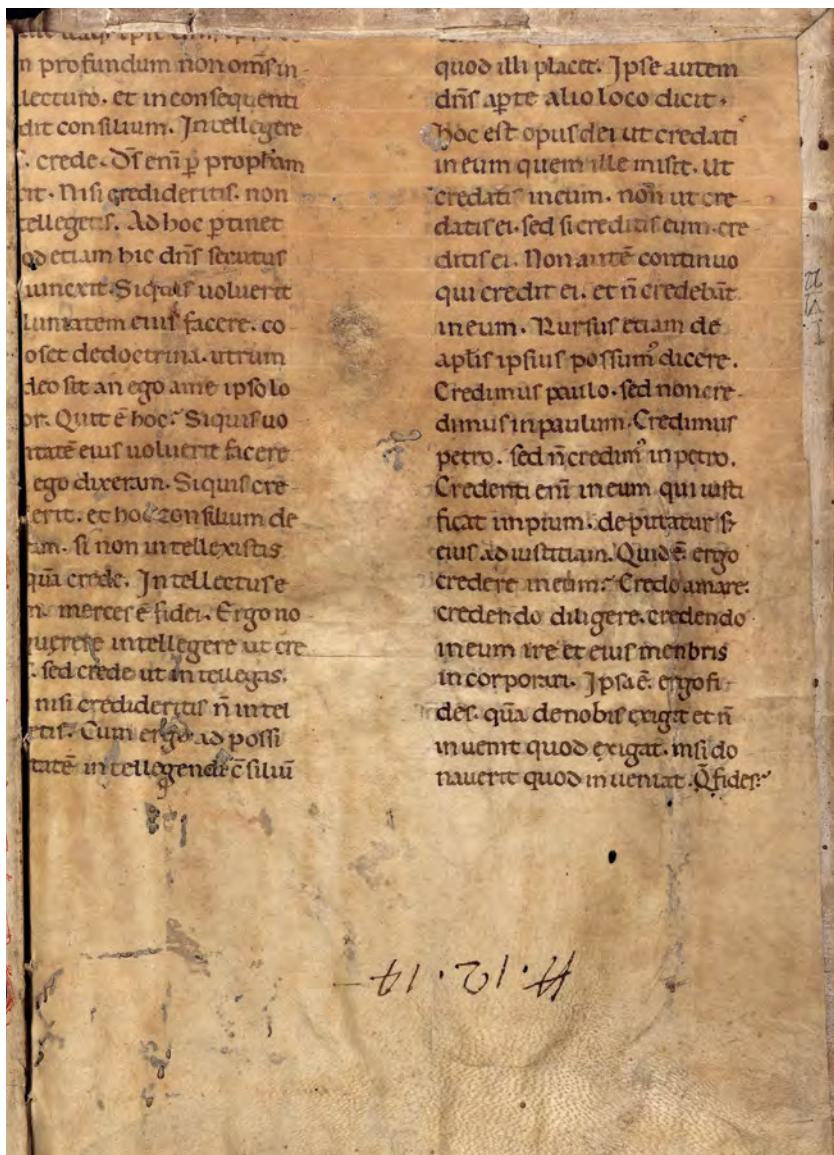
294. Aristotele filosofo disse] con A iniziale di modulo piccolo, sezione non preceduta da linea bianca S; Disse Aristotile PM amati] amici PM 295. di sé parlare] p. di sé PM laudare sé] lodarse P biasmaren sé] om. sé P; sé biasimare M 296. Una] con U iniziale alta quanto due linee, paragrafo preceduto da una linea bianca S (la fonte, non citata, della sezione è la Disciplina clericalis di Pietro Alfonsi) gravi] grandi PM di richiedare] a r. P 297. al quale] a chui PM adimandi] adunandi S; doma(n)di PM fedele (e) provato] p. (e) f. PM 298. le lode del quale] ché le lodi sue PM 299. la inimistà... l'amistà la inimistà... la nimistà S; la nimistà... l'amistà PM 301. om. S 302. ne l'av(er)sità ma ne l'a. PM 303. mercantia] mercatantia PM 304. om. PM 306. può] puote PM venire a maggiore] avere m. PM

## ABSTRACT

*Aristotle and the «Sententie di Tullio», Seneca and Other Philosophers in MS. Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati I.VI.22*

The MS. Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati I.VI.22 has recently been studied by Fiammetta Papi for its main, Aristotelian section, which contains an hitherto unknown, partial anonymous vernacular translation of the *Rhetorica* by Aristotle. This paper re-examines the codex, points out that the beginning of the treatise by Aristotle was already wanting in its exemplar, then focuses on the remaining works: a XII century parchment fragment of St. Augustine's *In Iohannis evangelium tractatus* reused as a pastedown, and a series of *Moral Sayings* by Cicero, Seneca (or better Publilius Syro) and other philosophers known as *Giunta agli «Ammaestramenti degli antichi»* since in the only two witnesses that were previously known, it is placed after Bartolomeo da San Concordio's *Ammaestramenti*, as a sort of addition attracted by the moral content of the latter. The discovery of a third, better witness to the *Moral Sayings* allows now to publish a more reliable edition of the text, which is presented here.

Paolo Divizia  
Masarykova univerzita, Brno  
[paolodivizia@yahoo.it](mailto:paolodivizia@yahoo.it)



TAV. I. BCI I.VI.22, controguardia anteriore (capovolta)

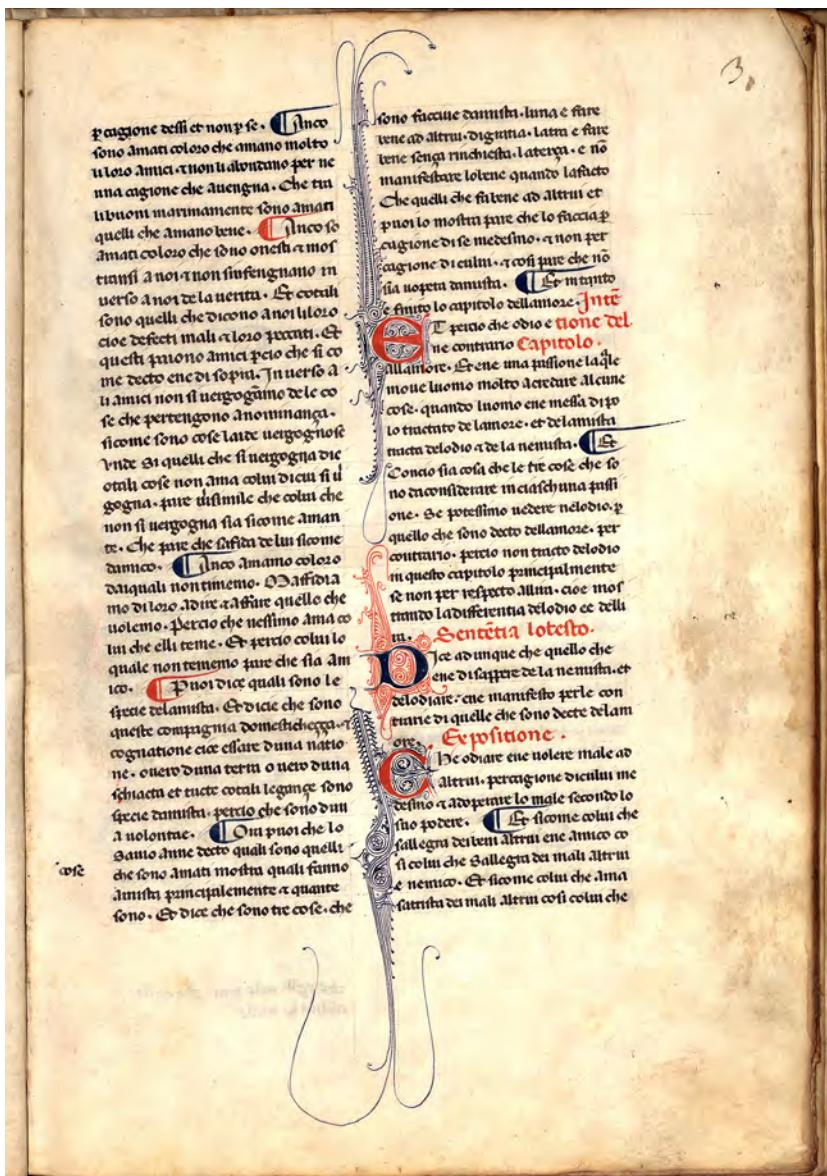
© Biblioteca comunale degli Intronati

Istituzione del Comune di Siena



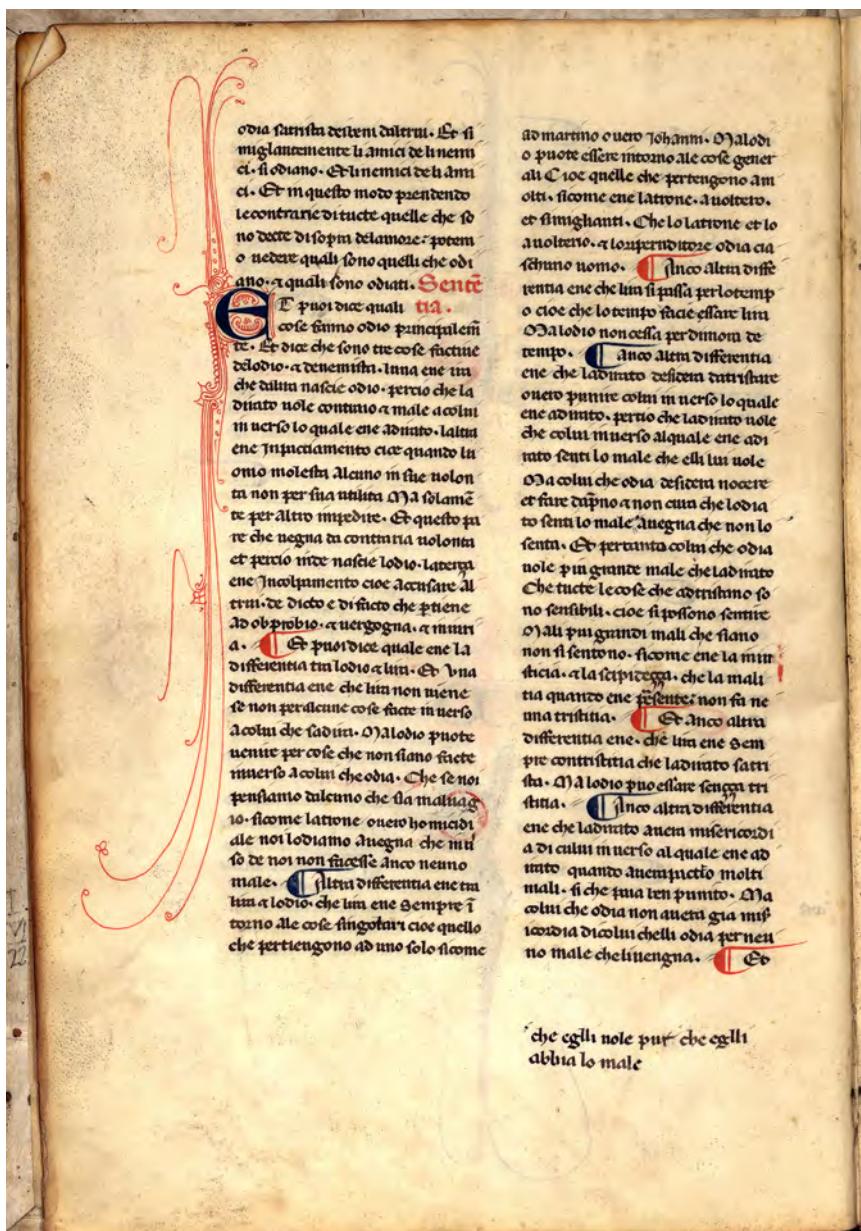
TAV. II. BCI I.VI.22, f. 11, capitale maggiore

© Biblioteca comunale degli Intronati  
Istituzione del Comune di Siena



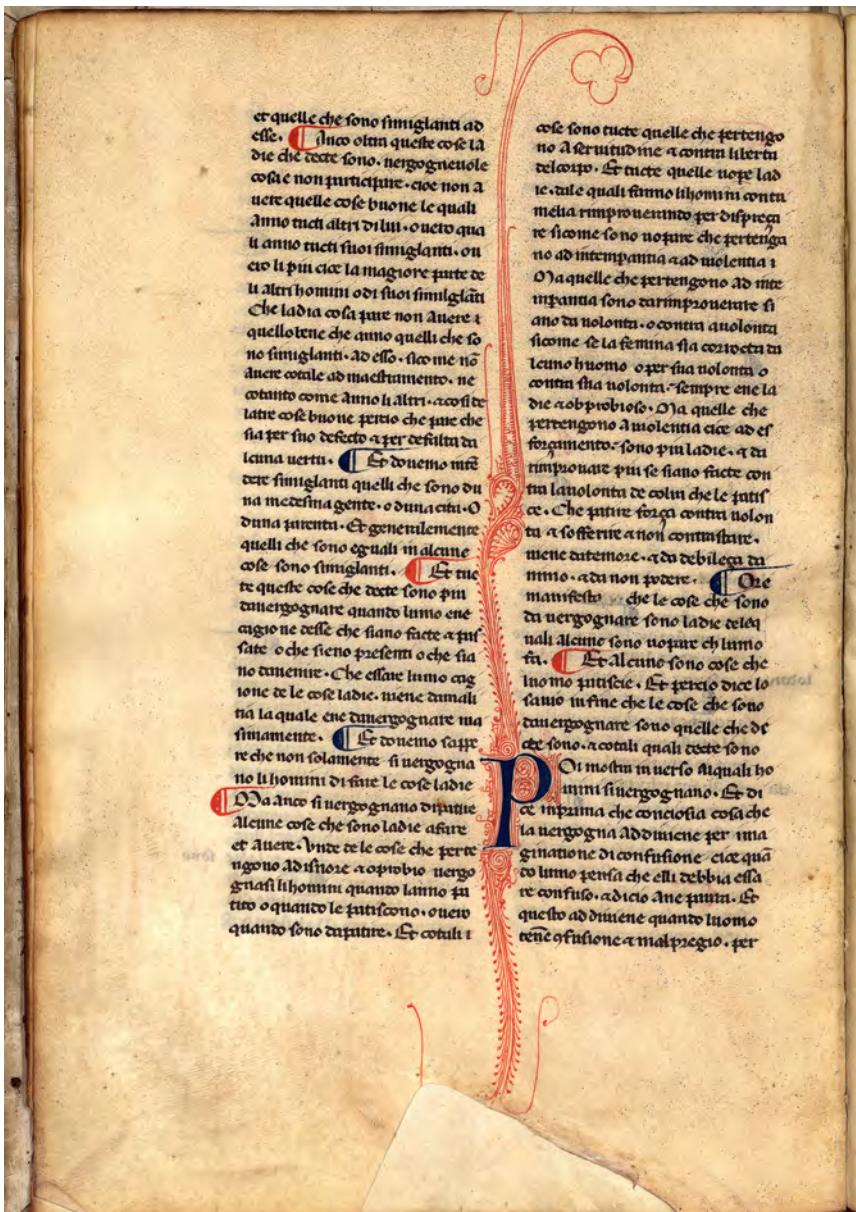
TAV. III. BCI I.VI.22, f. 3r, E D C capitali

© Biblioteca comunale degli Intronati  
Istituzione del Comune di Siena



TAV. IV. BCI I.VI.22, f. 3v, triplo rimando

© Biblioteca comunale degli Intronati  
Istituzione del Comune di Siena



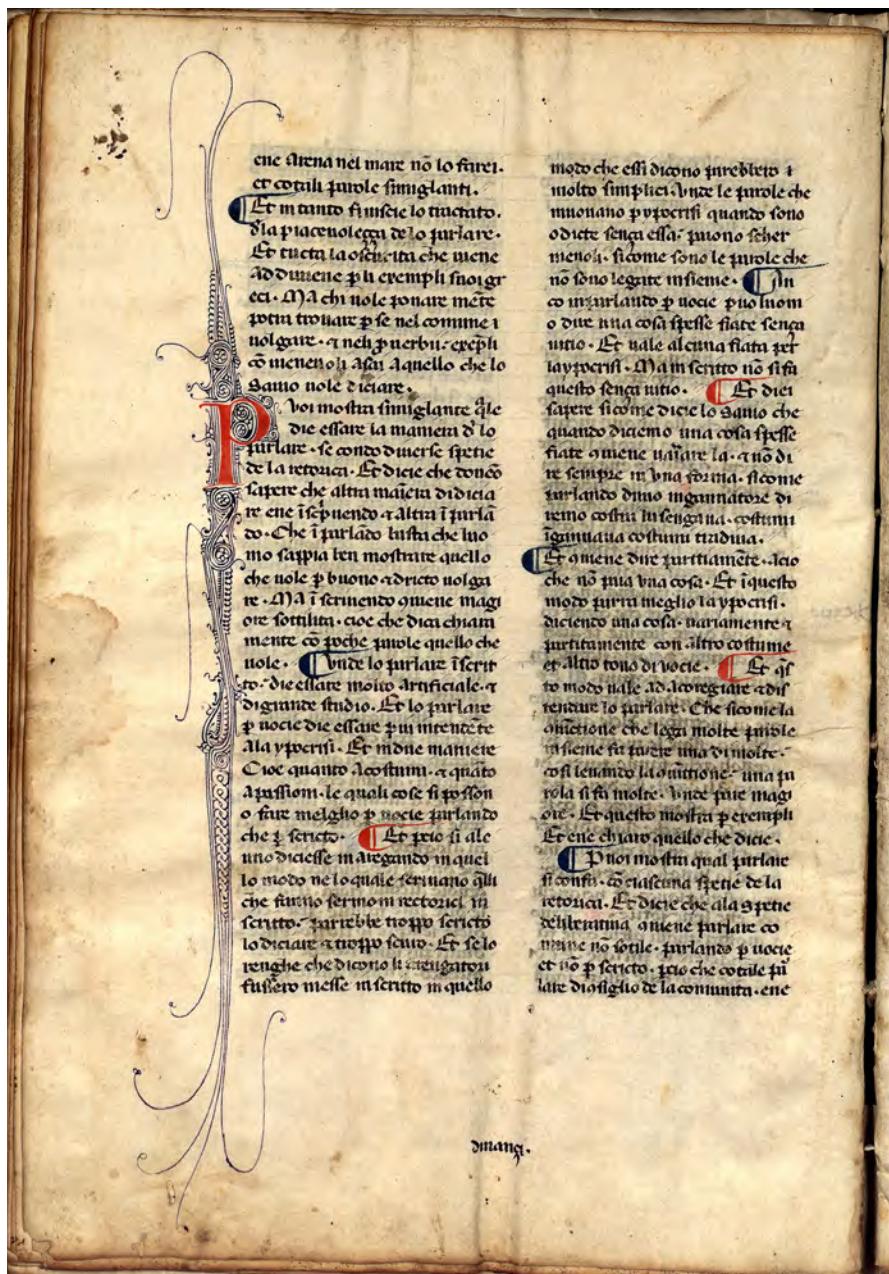
TAV. V. BCI I.VI.22, f. 7v, P capitale

© Biblioteca comunale degli Intronati  
Istituzione del Comune di Siena

TAV. VI. BCI I.VI.22, f. 23r, inizio terzo libro della *Rethorica*

© Biblioteca comunale degli Intronati

Istituzione del Comune di Siena



TAV. VII. BCI I.VI.22, f. 32v, richiamo sospeso

© Biblioteca comunale degli Intronati  
Istituzione del Comune di Siena

TAV. VIII. BCI IVI.22, f. 33r, inizio delle *Sententie*

© Biblioteca comunale degli Intronati  
Istituzione del Comune di Siena